

- Gn. 30:37 וַיִּקַּח-לוֹ יַעֲקֹב מִקֵּל לְבָנָה לַח וְלוֹז וְעֶרְמוֹן
וַיַּצֵּל בָּהֶן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מִחֹשֶׁף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל-הַמִּקְלוֹת:
- Gn. 30:38 וַיִּצַּג אֶת-הַמִּקְלוֹת אֲשֶׁר פָּצַל בְּרֹהְטִים בְּשִׁקְתוֹת הַמַּיִם
אֲשֶׁר תָּבֵאן הַצֹּאן לְשִׁתוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן וַיִּחַמְנָה בְּבֹאֵן לְשִׁתוֹת:
- Gn. 30:39 וַיִּחַמוּ הַצֹּאן אֶל-הַמִּקְלוֹת וַתִּלְדְּנָ הַצֹּאן עֲקָדִים נְקָדִים וְשִׁלְאִים:
- Gn 30:37 ἔλαβεν δὲ ἑαυτῷ Ἰακωβ
ῥάβδον στυρακίνην χλωρὰν καὶ καρυίνην καὶ πλατάνου,
καὶ ἐλέπισεν αὐτὰς Ἰακωβ λεπίσματα λευκὰ περισύρων τὸ χλωρόν·
ἐφαίνετο δὲ ἐπὶ ταῖς ῥάβδοις τὸ λευκόν, ὃ ἐλέπισεν, ποικίλον.
- Gn 30:38 καὶ παρέθηκεν τὰς ῥάβδους, ἃς ἐλέπισεν,
ἐν ταῖς ληνοῖς τῶν ποτιστηρίων τοῦ ὕδατος,
ἵνα, ὡς ἂν ἔλθωσιν τὰ πρόβατα πιεῖν ἐνώπιον τῶν ῥάβδων,
ἐλθόντων αὐτῶν εἰς τὸ πιεῖν,
- Gn 30:39 ἐγκισσῆσωσιν τὰ πρόβατα εἰς τὰς ῥάβδους·
καὶ ἔτικτον τὰ πρόβατα διάλευκα καὶ ποικίλα καὶ σποδοειδῆ ῥαντά.
- Gn 30:37 Et Ya‘aqob a pris une **baguette** fraîche d’(arbre) blanc {= peuplier}
LXX ≠ [un **bâton** vert de styrax] ¹,
(une autre) d'amandier et (une autre) de platane,
et il y a pelé des bandes blanches, mettant à nu le blanc qui était sur les **baguettes**°.
LXX ≠ [et Jacob les a écorcés d'écorcements blancs, en arrachant le vert.
et le blanc qu'il avait écorcé apparaissait sur les **bâtons** comme bigarré...]
- Gn 30:38 Et il a placé les **baguettes** [**bâtons**] qu'il avait qu'il avait écorcés
dans les auges des abreuvoirs [à eau] où les bêtes venaient boire
LXX ≠ [pour que, lorsque les brebis viendraient boire en face des bâtons,
à l'instant où elles viendraient boire
vis-à-vis des bêtes qui entraient en chaleur quand elles venaient boire]
- Gn 30:39 Comme les bêtes entraient en chaleur devant les **baguettes**
elles mettaient bas des petits rayés, mouchetés ou tachetés.
LXX ≠ [les brebis conçoivent° à l'image des **bâtons** ²
et les brebis mettaient bas des petits mouchetés de blanc,
panachés et de couleur cendrée.
- Gn 30:40 Quant aux moutons [agneaux], Ya‘aqob les a mis à part
et il a tourné la face des bêtes vers ce qui était rayé
LXX ≠ [et il a mis en face des brebis un bélier moucheté de blanc
et tous les agneaux bigarrés]
et vers tout ce qui était noir dans le petit-bétail de Lâbân ÷
et il s'est fait ainsi [il a séparé pour lui] des troupeaux à lui seul,
qu'il n'a pas mis avec le petit-bétail [mêlé aux brebis] de Lâbân.

¹ Le "styrax" de LXX est un résineux; le TM a *libenèh*, habituellement compris comme "peuplier".

² "Ce verset a reçu chez les chrétiens une interprétation typologique (Dial 86,2)" Il "entre dans le dossier des préfigurations du bois de la croix; ces "bâtons" vont être plongés dans l'eau (v.38) ce qui permet à Grégoire de Nysse d'évoquer un rite baptismal : Jacob près de la "source", figure le Christ qui s'enrichit des troupeaux pris à Laban, qui figure Satan" (G. NYSSE : *In diem luminum*) cité par M.Harl, *Bible d'Alexandrie*/1, (p. 233).

Gn. 30:41

וְהָיָה בְּכָל־יָחַם הַצֹּאֵן הַמְּקַשְׂרוֹת
וְשֵׁם יַעֲקֹב אֶת־הַמְּקַלֹּת לְעֵינֵי הַצֹּאֵן בְּרֶהֱטִים
לְיַחֲמָנָה בַּמְּקַלֹּת:

Gn 30:41 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ,
ὃ ἐνεκίσθησεν τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα,
ἔθηκεν Ἰακωβ τὰς **ράβδους** ἐναντίον τῶν προβάτων ἐν ταῖς ληνοῖς
τοῦ ἐγκισσῆσαι αὐτὰ κατὰ τὰς **ράβδους**.

Gn 30:41 Or il est advenu,
en toute entrée en chaleur des bêtes les plus robustes,
LXX ≠ [au moment où les brebis concevaient° et étaient engrossées]
Ya'aqob mettait les **baguettes** sous les yeux des bêtes dans les auges ÷
pour qu'elles entrent en chaleur devant les **baguettes**
LXX ≠ [pour qu'elles conçoivent° à l'image des **bâtons**].

Gn 30:42 Mais quand elles étaient chétives [≠ elles mettaient-bas], il n'en mettait pas ÷
si bien que les chétives [≠ non-signées] étaient pour Lâbân
et les robustes [≠ signées] pour Ya'aqob.

Gn 30:43 Et l'homme a débordé [s'est enrichi] beaucoup, beaucoup ÷
et il a eu du petit bétail nombreux [de nombreux bestiaux et des vaches],
et esclaves (femmes) et esclaves (hommes) [et des serviteurs et des servantes]
et chameaux et ânes.

Gn. 32:11

קָטַנְתִּי מְכַל הַחֲסָדִים וּמְכַל־הָאֲמֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עַבְדְּךָ
כִּי בַּמְּקַלִּי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הֵייתִי לְשָׁנִי מַחְנוֹת:

Gn 32:11 ἱκανοῦταί μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας,
ἧς ἐποίησας τῷ παιδί σου·
ἐν γὰρ τῇ **ράβδῳ** μου διέβην τὸν Ἰορδάνην τοῦτον,
νῦν δὲ γέγονα εἰς δύο παρεμβολάς.

Gn 32: 9 Et il [Jacob] se disait : si 'Esâü vient contre un camp et le frappe ÷
il y aura le camp restant [le second camp] pour s'échapper [être sauvé].

Gn 32:10 Et Ya'aqob a dit : Dieu de mon père 'Abrâhâm et Dieu de mon père Yç'haq ÷
YHWH, Toi qui m'as dit :

Fais-retour vers ta terre et ta naissance / parenté et je te ferai du bien

LXX ≠ [Pars en hâte vers la terre de ta naissance et je te ferai-du-bien / ferai-réussir].

Gn 32:11 Je suis trop petit pour toutes les grâces et toute la loyauté
que tu as témoignées à ton serviteur.

LXX ≠ [Assez pour moi³ toute la justice et toute la vérité
que tu as faites pour ton serviteur] ÷

car je n'avais que mon **bâton**° / ma **houlette** quand j'ai passé ce Jourdain

LXX ≠ [car, à l'aide de mon **bâton** [TM+ seulement], j'ai traversé le Jourdain que voici]⁴
et maintenant je suis devenu deux camps.

³ "Assez pour moi " évoque le chant de la veillée pascale : "Dayenu "

"Si le Seigneur n'avait fait que nous faire sortir d'Egypte, Assez pour nous !

Si le Seigneur n'avait fait que nous donner la Thorah, Assez pour nous ! "

⁴ Le Tg J. dit "avec mon bâton seulement". "Ce bâton entre dans le dossier des préfigurations du bois sauveur : voir Justin, Dialogue 86,2" (M.Harl, *Bible d'Alexandrie / I*). Le Jourdain, c'est là où on entre dans la "belle terre" et là où on la quitte. Voir ce que le *Midrash* dit du bâton de Moïse, qui est aussi le bâton d'Adam quittant le Paradis, de Jacob descendant en Egypte.

Gn. 38:18

וַיֹּאמֶר מָה הָעֵרְבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן-לָךְ
וַתֹּאמֶר חֲתָמֶיךָ וּפְתִילֶיךָ וּמַטְּיָךְ אֲשֶׁר בְּיָדְךָ
וַיִּתֵּן-לָהּ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לּוֹ:

Gn 38:18 ὁ δὲ εἶπεν Τίνα τὸν ἀρραβῶνά σοι δώσω;
ἡ δὲ εἶπεν Τὸν δακτύλιόν σου καὶ τὸν ὀρμίσκον
καὶ τὴν **ράβδον** τὴν ἐν τῇ χειρὶ σου.
καὶ ἔδωκεν αὐτῇ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν,
καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἕξ αὐτοῦ.

Gn 38:13 Et on a informé Thâmâr [+ *sa belle-fille*] pour dire :
Voici, ton beau-père monte à Thimnâh pour tondre son petit bétail.

Gn 38:15 Et Yehoudâh l'a vue et il a estimé qu'elle était une prostituée ÷
car elle avait couvert sa face [+ *et il ne l'a pas (re)connue*].

Gn 38:16 Et il a dévié [*détourné*] vers elle sa route, et il a dit :
Laisse-moi aller vers toi — car il ne savait pas que c'était sa belle-fille ÷
et elle a dit : Que [T_g me] donneras-tu pour venir vers moi ?

Gn 38:17 Et il a dit : MOI, je [t']enverrai un chevreau de chèvres du troupeau ÷
et elle a dit : Me donneras-tu un gage° [*des arrhes*], en attendant que tu l'envoies ?

Gn 38:18 Et il a dit : Quel gage° [*Quelles arrhes*] te donnerai-je ?
et elle a dit : Ton sceau [*anneau*] et ton cordon [*le petit-collier*]
et ton [le] **bâton** que tu as dans la main ⁵ ÷
et il les lui a donnés et il est allé vers elle
et elle est devenue enceinte [*a conçu*] de lui.

Gn. 38:25

הוּא מוֹצֵאת וְהִיא שְׁלַחָה אֶל-חַמְיָהָ לְאֹמֶר
לְאִישׁ אֲשֶׁר-אֵלֶיהָ לּוֹ אֲנֹכִי הָרָה
וַתֹּאמֶר הַכֹּרֶנָּא לְמִי הַחֲתָמֹת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטְּיָה הָאֵלֶּה:

Gn 38:25 αὐτὴ δὲ ἀγομένη ἀπέστειλεν πρὸς τὸν πενθερὸν αὐτῆς λέγουσα
Ἐκ τοῦ ἀνθρώπου, τίνος ταῦτά ἐστιν, ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔχω.
καὶ εἶπεν Επίγνωθι, τίνος ὁ δακτύλιος καὶ ὁ ὀρμίσκος καὶ ἡ **ράβδος** αὐτῆ.

Gn 38:24 Et (...) Yehoudâh a dit : Faites-la sortir et qu'elle soit brûlée !

Gn 38:25 Et on a fait sortir (Thâmâr) [≠ *Or, tandis qu'on l'emmenait*]
et elle a envoyé (quelqu'un) à son beau-père, pour dire :
(C'est) de l'homme à qui appartient ceci (que) MOI, je suis enceinte ÷
et elle a dit : Reconnais, je te prie,
à qui sont ce sceau [*cet anneau*], ces cordons [*le petit-collier*] et ce **bâton** !

Gn 38:26 Et Yehoudâh les a reconnus ...

⁵ Le second des trois objets varie selon les versions :

"le sceau, **le cordon** et le bâton (*mattheh*)" selon le TM hébreu

"l'anneau, **les franges** et le bâton" (*Targum J*)

"la bague-cachet, **le manteau** et le bâton" (*Targum N*)

"l'anneau, **le collier** et le bâton" (grec LXX)

Le *Testament de Juda* suppose une liste encore différente qu'il commente ainsi:

"Je donnai mon **sceptre**, c'est-à-dire le soutien de ma tribu, **ma ceinture**, c'est-à-dire ma force,

mon diadème, c'est-à-dire la gloire de mon royaume".

C'est le bâton que retient surtout JUSTIN comme annonce de la venue du Christ issu de la lignée de Pharès. (*Dial.* 86,6)

- Gn. 47:31 וַיֹּאמֶר הַשֶּׁבַע לִי וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמַּטֵּה:
- Gn 47:31 εἶπεν δέ ᾽Ομοσόν μοι.
καὶ ὤμοσεν αὐτῷ.
καὶ προσεκύνησεν Ἰσραηλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.
- Gn 47:29 Or ils ont approché les jours où Israël devait mourir,
et il a appelé son fils Yôséph et il lui a dit : (...)
ne m'ensevelis pas en Egypte [... *en ne m'ensevelissant pas en Egypte*].
- Gn 47:30 Et (quand) je serai couché avec mes pères,
tu m'emporteras d'Egypte et tu m'enseveliras dans leur tombeau [*sépulture*] ÷
et il a dit : Moi, je ferai selon tes paroles.
- Gn 47:31 Et il a dit : Jure-le-moi !
et il le lui a juré et Israël s'est prosterné sur la tête du **lit**.
- Gn 47:31 *Et Israël s'est prosterné en s'appuyant sur l'extrémité de son bâton.*⁶

⁶ LXX lit "matthèh" (bâton), là où le T.M. vocalise "mitthâh" (lit, couche).

"Son bâton" : ce bâton peut être compris comme celui de Joseph ou celui de Jacob-Israël.

Pour Origène (*Hom Gen XV,4*) c'est celui de Joseph devant lequel s'incline Jacob. De même Théodoret (QG 109) voit ici la réalisation du rêve de Joseph ("*proskyneô*" Gn 37,9). Procope rapporte l'hésitation des interprètes entre un geste d'adoration devant la puissance de Joseph sur le royaume d'Egypte et un geste de vieillard s'appuyant sur son bâton (PG 80, 403 C). Tandis que Justin ne cite pas ce "bâton" (soit qu'il ait eu un autre texte, soit qu'il connaisse la lecture "mitthâh"). (M.Harl, *Bible d'Alexandrie* /1) Cette ambiguïté du sens littéral ne fait pas problème, puisque le midrash nous permet de dire que c'est le même bâton - l'autorité - qui passe de Jacob à Joseph.

"Israël, contemplant l'avenir, baisa l'extrémité du bâton de Joseph, montrant d'avance comment la très glorieuse Croix sera la sauvegarde du pouvoir royal. Car elle est pour les rois une gloire triomphale, et une lumière pour ceux qui crient avec foi "Dieu de nos Pères et le nôtre, plus que tout autre digne de nos chants, Tu esbéné!" (Matines, tropeaire de la 7e Ode)

Peut-être peut-on rapprocher de la bénédiction d'Ephraïm et de Manassé qui suit immédiatement, au chapitre 48, et que d'autres tropaires de l'Exaltation de la Croix commentent ainsi : "Il figurait à l'avance ta Croix, ô Christ, le patriarche Jacob qui bénissait ses petits-fils en imposant sur leurs têtes ses mains croisées."(Grandes Vêpres, litie, tropeaire idiomèle d'André de Jérusalem)

"Courbé sous les ans et affaibli par la maladie, Jacob se redressa et croisa les mains pour montrer la vertu de la Croix vivifiante. C'est ainsi que le Dieu qui, dans sa chair fut mis en Croix, revivifia la caducité de la lettre obscure de la Loi et chassa la funeste maladie de l'erreur" (Matines, tropeaire de la 6e Ode)

- Ex. 4: 2 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יְהוָה מִזֶּה [מָה] [נָה] בְּיַדְךָ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה:
- Ex 4: 2 εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος Τί τοῦτό ἐστιν τὸ ἐν τῇ χειρὶ σου; ὁ δὲ εἶπεν ῥάβδος.
- Ex 4: 1 Et Moshèh a répondu et il a dit :
Mais voilà ! Ils n'auront pas foi et ils n'écouteront pas ma voix,
car ils diront : YHWH n'a pas été vu par toi !
- Ex 4: 2 Et YHWH lui a dit : Qu'est-ce dans ta main ? ÷
et il a dit [*il a répondu*] : Un bâton.
- Ex 4: 3 Et Il a dit : Jette-le à terre ;
et il l'a jeté à terre et c'est devenu un serpent ÷
et Moshèh s'est enfui en face de lui.
- Ex. 4: 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יְדְךָ וְאָחוּז בְּזַנְבוֹ
וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶק בּוֹ וַיְהִי לְמִטָּה בְּכַפּוֹ:
- Ex 4: 4 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν
Ἔκτεινον τὴν χεῖρα καὶ ἐπιλαβοῦ τῆς κέρκου·
ἐκτείνας οὖν τὴν χεῖρα ἐπελάβετο τῆς κέρκου,
καὶ ἐγένετο ῥάβδος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ·
- Ex 4: 4 Et YHWH a dit à Moshèh :
Envoie ta main et saisis° sa queue ! [*Etends la main et saisis la queue !*] ÷
et il a envoyé sa main et il l'a saisie°
LXX ≠ [*Et ayant donc étendu la main, il a saisi la queue*] ⁷
et elle est devenue un bâton en sa paume [*dans sa main*].⁸
- Ex 4: 5 De la sorte, ils auront foi cf. Ex 7: 8 pour Pharaon
qu'Il a été vu par toi YHWH, le Dieu de leurs pères
Dieu de 'Abrâhâm, Dieu d'Yçhaq et Dieu de Ya'aqob.
- Ex. 4:17 וְאַתְּהִמִּטָּה מִזֶּה תִּקַּח בְּיַדְךָ אֶשֶׁר תַּעֲשֶׂה-בּוֹ אֶת־הַאֲתָתָ:
- Ex 4:17 καὶ τὴν ῥάβδον ταύτην τὴν στραφείσαν εἰς ὄφιν λήμψη ἐν τῇ χειρὶ σου, ἐν ἣ ἠποιήσεις ἐν αὐτῇ τὰ σημεῖα.
- Ex 4:17 Et ce bâton-ci [*qui s'est tourné en serpent*], tu le prendras dans ta main ÷
et par lui tu feras les signes.⁹

⁷ "Moïse se servait d'un bâton pour montrer sa puissance à Pharaon" (Irénee, Dém. 59).

"Il s'agit pour la tradition patristique d'une figure de la Croix du Christ par laquelle est défait le prince de ce monde avec ses principautés et ses puissances; "folie" en apparence (1 Co 1,18) qui, une fois prêchée, s'est changée en sagesse, qui dévore la sagesse de ce monde (cf. Origène, *Homélie sur Ex 4,6*)" BOULLUEC et SANDEVOIR, *La Bible d'Alexandrie/2*, note sur Ex 7,9-12, (c'est à cet ouvrage que, sauf mention contraire, j'emprunte les notes suivantes).

⁸ "Dans la littérature rabbinique, le bâton de Moïse et la verge d'Aaron ne font qu'un. De même Irénée assimile ce bâton à celui qu'Aaron jette à terre. Il représente alors l'Incarnation :

"Moïse, pour faire apparaître une figure du Seigneur, "jeta son bâton à terre", pour qu'en s'incarnant, il vainquît et "engloutît" toute la prévarication des Egyptiens qui s'insurgeait contre "l'économie" de Dieu et pour que les Egyptiens eux-mêmes rendissent témoignage que c'est le "doigt de Dieu" qui opère le salut du peuple" (A.H. III,21,8)

"Pour Philon, le bâton est l'éducation, appui du sage; rejeté, il devient serpent, figure de l'amour du plaisir que Moïse, pour être parfait, doit maîtriser au lieu de le fuir. (Leg III, 88-93)"

⁹ Selon les Pirqé Avoth V, 6 le *mattheh* est un des sept éléments de la création qui furent créés "*bein hashemashot*", entre les temps fixes. Sa place dans l'énumération le fait correspondre à la création des luminaires, créés "pour être signes".

Ex. 4:20

וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו וַיֵּרָכְבּוּ עַל־הַחֲמֹר
וַיָּשׁוּב אֶרְצָה מִצְרַיִם
וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ:

Ex 4:20 ἀναλαβὼν δὲ Μωσῆς τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παῖδια
ἀνεβίβασεν αὐτὰ ἐπὶ τὰ ὑποζύγια καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Αἴγυπτον·
ἔλαβεν δὲ Μωσῆς τὴν ῥάβδον τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

Ex 4:19 [+ *Or, après ces jours-là - ces (jours) nombreux - le roi d'Egypte est mort ;*]
Et YHWH a dit à Moshèh en Midîân : Va, retourne en Egypte

LXX ≠ [*Or le Seigneur a dit à Moïse en Madiân : Mets-toi en route, pars pour l'Egypte*] ÷
car ils sont morts tous les hommes [*ceux*] qui recherchaient ton âme.

Ex 4:20 Et Moshèh a pris sa femme et ses fils et il les a fait monter° sur l'âne
et il a fait-retour en terre d'Egypte ÷
et Moshèh a pris le bâton de Dieu dans sa main.

LXX ≠ [*Or Moïse, prenant la femme et les petits-enfants,
les a fait monter° sur les bêtes-de-somme¹⁰ et il a fait-retour en Egypte ;
et Moïse a pris dans sa main le bâton reçu de Dieu.*]

¹⁰ Le TM (hébreu) a = "l'âne"; hypozygia = "sous le joug".

On a déjà évoqué, dans "*La Qehila*", le "parcours de l'âne" dont on sait qu'il est une image de la "chair". Pour Justin (Dial 86,1), Moïse, envoyé avec le bâton pour la rédemption du peuple, figure Jésus crucifié et sauveur.

- Ex. 7: 9 כִּי יִדְבַר אֲלֵיכֶם פֶּרְעָה לֵאמֹר הֲנִי לָכֶם מוֹפֵת
וְאָמַרְתָּ אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־מִטְּהָ וְהִשְׁלַךְ לִפְנֵי־פֶרְעָה יְהִי לְתַנּוּן:
- Ex. 7:10 וַיָּבֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פֶּרְעָה וַיַּעֲשׂוּ כֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
וַיִּשְׁלַךְ אַהֲרֹן אֶת־מִטְּהוֹ לִפְנֵי פֶּרְעָה וּלְפָנָי עֲבָדָיו וַיְהִי לְתַנּוּן:
- Ex 7: 9 Καὶ ἐὰν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς Φαραω λέγων Δότε ἡμῖν σημεῖον ἢ τέρας,
καὶ ἐρεῖς Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου
Λαβὲ τὴν ῥάβδον καὶ ῥίψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν
ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἔσται δράκων.
- Ex 7:10 εἰσηλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρων ἐναντίον Φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ
καὶ ἐποίησαν οὕτως, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος·
καὶ ἔρριψεν Ααρων τὴν ῥάβδον
ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο δράκων.
- Ex 7: 8 Et YHWH a dit à Moshèh et à 'Aharon :
- Ex 7: 9 Si Pharaon vous parle en disant : Donn[e~~z-nous un signe ou~~] ¹¹ un prodige ¹²,
tu diras à [ton frère] 'Aharon ¹³: Prends ton bâton et jette-le [à terre] devant Pharaon
LXX ≠ [et devant ceux de sa suite] : ce sera un monstre [dragon].¹⁴
- Ex 7:10 Et Moshèh et 'Aharon sont venus devant Pharaon [et devant ceux de sa suite]
et ils ont fait selon ce que leur avait commandé YHWH ÷
et 'Aharon a jeté le bâton devant Pharaon et devant ses serviteurs [ceux de sa suite]
et il est devenu un monstre [dragon].
- Ex. 7:12 וַיִּשְׁלִיכוּ אִישׁ מִטְּהוֹ וַיְהִיוּ לְתַנּוּנִים וַיִּבְלַע מִטְּהָ אַהֲרֹן אֶת־מִטְּתָם:
- Ex 7:12 καὶ ἔρριψαν ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο δράκοντες·
καὶ κατέπιεν ἡ ῥάβδος ἡ Ααρων τὰς ἐκείνων ῥάβδους.
- Ex 7:11 Et Pharaon a convoqué les sages [sophistes d'Egypte] et les sorciers ÷
et les magiciens de l'Egypte [enchanteurs des Egyptiens] ¹⁵ ont fait (cela) eux aussi
par leurs (pratiques) occultes [sortilèges].
- Ex 7:12 Et ils ont jeté chacun leur bâton et ils sont devenus des monstres [dragons] ÷
et le bâton de 'Aharon a dévoré leurs bâtons ¹⁶.

¹¹ Traduction : BOULLUEC & SANDEVOIR, *La Bible d'Alexandrie* / 2.

(C'est à cet ouvrage que, sauf mention contraire, nous empruntons les notes sur l'Exode).

¹² "Le recours au prodigieux... devait rester secondaire et constituer une sorte de démonstration par force, mais en dernier recours, dès lors que la demande par la parole... s'avérerait vaine" (Raphaël DRAI, *La Sortie d'Egypte*, Fayard, 1986, p. 193)

TM semble opposer "mophet", le prodige qui impressionne, obnubile et "oth", le signe qui provoque l'interprétation, celui que Moïse devait donner, si besoin, aux fils d'Israël. LXX suggère les deux possibilités, selon l'état de Pharaon. En tout cas, on sort du langage verbal, discursif. "Devant Pharaon": c'est lui qui interprète le prodige, selon sa psychologie propre. Notons que le "rhabdos" doit être jeté à terre.

¹³ "(L'opération) n'est pas accomplie par Moïse, mais par Aaron...

Tout se passe comme si, dans la mise en oeuvre d'une entreprise violente, il était nécessaire de prévenir la propre violence de Moïse." (Raphaël DRAI, *Sortie Eg.*, p. 202).

¹⁴ "Le grec respecte la différence entre les vocables de l'hébreu". Ici le bâton se transforme non en "serpent" (*nàhàsh / ophis*), mais en "monstre" (*tannin/drakôn*) . "Le terme désignant ce reptile a dans la Bible une valeur symbolique : celle d'un animal fabuleux représentant une puissance mystérieuse." (BOULLUEC & SANDEVOIR, *La Bible d'Alexandrie/2*, p. 36) Ici il est "révélation de l'état monstrueux auquel le régime égyptien a régressé quand le signe est accompli." (Raphaël DRAI, *La Sortie d'Egypte*, p. 194).

¹⁵ "*Hakham / sophistès*" désigne celui qui exerce la sagesse de manière professionnelle et, en l'occurrence, au service d'un pouvoir ennemi de Dieu. D'où la nuance péjorative, rendue par "sophistes"; le *mekashshèph / pharmakos* est le sorcier; le *hartoum / epaoidos*, celui qui use d'incantations" (*Bible d'Al.* / 2, p.36).

"Le *mekashshèph* opère par concentration de la pensée et suggestion de conscience... Il ment de façon que son mensonge apparaisse non seulement comme la réalité, mais comme une surréalité. Et c'est pourquoi les *makshshèphim* opèrent souvent avec les *hartoumim*, les interprètes de signes. Les uns font leur tour, les autres en fournissent l'interprétation adéquate... Aux ordres de Pharaon, les sages égyptiens se dénaturent, mêlant leur sagesse aux pratiques des illusionnistes, des menteurs, des mystificateurs." (Raphaël DRAI, *La Sortie d'Egypte*, p. 196).

- Ex. 7:15 לָךְ אֶל־פַּרְעֹה בְּבֹקֶר הַיּוֹם יֵצֵא הַמִּיָּמָה וְנִצַּבְתָּ לְקִרְאָתוֹ עַל־שַׁפְּתַי הַיָּאֵר וְהִמַּטְיָה אֲשֶׁר־נִהְפָּךְ לְנֹחַשׁ תִּקַּח בְּיָדְךָ:
- Ex 7:15 βάδισον πρὸς Φαραω τὸ πρωί· ἴδου αὐτὸς ἐκπορεύεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ στήσῃ συναντῶν αὐτῷ ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ καὶ τὴν **ράβδον** τὴν στραφείσαν εἰς ὄφιν λήμψῃ ἐν τῇ χειρὶ σου.
- Ex 7:14 Et YHWH a dit à Moshèh : Le cœur de Pharaon s'est endurci [*appesanti*], et il a refusé de [*au point de ne pas*] (r)envoyer le peuple.
- Ex 7:15 Va [*Mets-toi en route*] vers Pharaon au matin ;
voici : il sort vers les eaux [*pour aller au bord de l'eau*] ¹⁷
et tu te tiendras-là pour le rencontrer sur la lèvre {= rive} du Nil
LXX ≠ [*et tu te placeras pour le rencontrer sur la lèvre {= rive} du fleuve*] ÷
et le **bâton** qui s'est changé [*tourné*] en **serpent** ¹⁸, tu (le) prendras dans ta main.
- Ex. 7:17 כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנֵאת תִּדְעַ כִּי אֲנִי יְהוָה הַיּוֹם אֲנִי מֵכָה | בַּמַּטֵּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר וְנִהְפְּכוּ לְדָם:
- Ex 7:17 τὰδε λέγει κύριος Ἐν τούτῳ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος· ἴδου ἐγὼ τύπτω τῇ **ράβδῳ** τῇ ἐν τῇ χειρὶ μου ἐπὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ, καὶ μεταβαλεῖ εἰς αἷμα·
- Ex 7:16 Et tu lui diras : YHWH, le Dieu des Hébreux m'a envoyé vers toi, pour dire : (R)envoie mon peuple et il me servira [*qu'ils se mettent à mon service*] au désert ÷ et voici : jusqu'à présent, tu ne m'as pas écouté.
- Ex 7:17 Ainsi parle YHWH : A ceci tu sauras que je suis YHWH ÷
Voici : moi, avec le **bâton** qui est dans ma main,
je frappe sur les eaux qui sont dans le Nil [*l'eau du fleuve*] et elles se changeront en sang.
- Ex 7:18 Et la poissonnaille qui est dans le Nil mourra,
LXX ≠ [*Et les poissons qui sont dans le fleuve mourront*]
et le Nil deviendra infect [*le fleuve sera empuanti*] ÷
et les Egyptiens seront dégoûtés de [*ne pourront pas*] boire l'eau du fleuve.

¹⁶ Ce n'est pas un dragon qui dévore des dragons, mais un bâton qui dévore des bâtons!

¹⁷ "alors que Pharaon va s'isoler ... pour satisfaire, comme n'importe quel homme, à ses besoins naturels" (Raphaël DRAI, *La Sortie d'Egypte*, p. 199).

¹⁸ Cf. Ex 4:3 & 17 (LXX)

- Ex. 7:19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אַהֲרֹן
 קַח מַטֵּן וּנְשֵׂה־יָדְךָ
 עַל־מִימֵי מִצְרַיִם עַל־נְהַרְתָּם | עַל־יַאֲרֵיהֶם וְעַל־אֲנָמִיהֶם וְעַל כָּל־מִקְוֵה מִימִיהֶם
 וַיְהִי־דָם
 וְהָיָה דָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבְעֵצִים וּבְאֲבָנִים:
 Ex. 7:20 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּאֲשֶׁר | צִוָּה יְהוָה
 וַיָּרֶם בַּמַּטֵּה נִגַּד אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר לְעֵינֵי פְרַעֲהוּ וּלְעֵינֵי עַבְדָּיו
 וַיִּהְפְּכוּ כָל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּיָּאֵר לְדָם:

- Ex 7:19 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν
 Εἶπόν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου
 Λαβὲ τὴν **ράβδον** σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὰ ὕδατα Αιγύπτου
 καὶ ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας αὐτῶν
 καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη αὐτῶν καὶ ἐπὶ πᾶν συνεστηκὸς ὕδωρ αὐτῶν,
 καὶ ἔσται αἷμα.
 καὶ ἐγένετο αἷμα ἐν πάσῃ γῆ Αιγύπτου ἔν τε τοῖς ξύλοις καὶ ἐν τοῖς λίθοις.
 Ex 7:20 καὶ ἐποίησαν οὕτως Μωσῆς καὶ Ααρων,
 καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος·
 καὶ ἐπάρας τῇ **ράβδῳ** αὐτοῦ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ
 ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ
 καὶ μετέβαλεν πᾶν τὸ ὕδωρ το ἐν τῷ ποταμῷ εἰς αἷμα.
 Ex 7:19 Et YHWH a dit à Moshèh : Dis à 'Aharon¹⁹ [*ton frère*] :
 Prends ton **bâton**
 et étends la main sur les eaux de l'Egypte,
 [*et*] sur leurs fleuves [*et*] sur leurs canaux et sur leurs étangs [*marais*]
 et sur tout amas / réservoir de leurs eaux [*toute leur eau collectée*]
 et ce sera du sang ÷
 et cela a été du sang dans toute la [*terre d'*] Egypte
 et dans ce qui est de bois comme dans ce qui est (de) pierre [*de-pierre*].
 Ex 7:20 Et Moshèh et 'Aharon ont fait selon ce que leur avait commandé YHWH :
 et il a levé [*son*] **bâton**
 et il a frappé l'eau du Nil [*fleuve*]
 devant Pharaon et devant ses serviteurs [*ceux de sa suite*] ÷
 et [il] a changé toute l'eau du fleuve en sang.

¹⁹ C'est Moïse qui doit prendre le bâton - celui qui s'est transformé en serpent - non en monstre, nous ne sommes donc plus au même niveau de signification. Et pourtant c'est en fait Aaron qui agira, peut-être à nouveau pour maîtriser la violence de Moïse. "Il ne convenait pas que Moïse frappât l'élément auquel, finalement, il dut la vie sauve", commente le Midrash (Raphaël DRAI, *La Sortie d'Egypte*, p. 202).

- Ex. 8: 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
אָמַר אֶל־אַהֲרֹן נִטֵּה אֶת־יָדְךָ בְּמִטְּךָ עַל־הַנְּהָרֹת עַל־הַיַּאֲרִים וְעַל־הָאֲנָמִים
וְהָעֵל אֶת־הַצְּפָרְדִּיעִים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
- Ex 8: 1 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν Εἶπὸν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου
ῚΕκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου
ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη
καὶ ἀνάγαγε τοὺς βατράχους.
- Ex 8: 1 Et YHWH a dit à Moshèh : Dis à 'Aharon [*ton frère*] :
Étends la main avec ton bâton [*Étends de la main ton bâton*]
sur les fleuves, sur les canaux et sur les marais
et fais monter la grenouille.
- Ex 8: 2 Et 'Aharon a étendu la main sur les eaux d'Egypte [+ *et a fait monter les grenouilles*] ...
- Ex. 8:12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
אָמַר אֶל־אַהֲרֹן נִטֵּה אֶת־מִטְּךָ וְהָךְ אֶת־עַפְרָת הָאָרֶץ
וְהָיָה לְכֹנֶם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
- Ex. 8:13 וַיַּעֲשֵׂה כֵן נִיט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ בְּמִטְּהוֹ וַיַּךְ אֶת־עַפְרָת הָאָרֶץ
וַתְּהִי הַכֹּנֶם בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
כָּל־עַפְרָת הָאָרֶץ הָיָה כֹנִים בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
- Ex 8:12 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν Εἶπὸν Ααρων
ῚΕκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου καὶ πάταξον τὸ χῶμα τῆς γῆς,
καὶ ἔσονται σκνίφες ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν
καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.
- Ex 8:13 ἐξέτεινεν οὖν Ααρων τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον καὶ ἐπάταξεν τὸ χῶμα τῆς γῆς,
καὶ ἐγένοντο οἱ σκνίφες ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν,
καὶ ἐν παντὶ χῶματι τῆς γῆς ἐγένοντο οἱ σκνίφες ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου.
- Ex 8:12 Et YHWH a dit à Moshèh : Dis à 'Aharon : Étends [*de la main*] ton bâton
et frappe la poussière de la terre [*≠ la levée de terre*] et [il y aura] des moustiques²⁰
[+ *sur les hommes, sur les quadrupèdes et*] dans toute la terre d'Egypte.
- Ex 8:13 Et 'Aharon a donc étendu la main avec [*≠ de la main*] le bâton
et a frappé la poussière de la terre [*≠ la levée de terre*]
et il y a eu les moustiques sur les humains et sur le bétail [*les quadrupèdes*] ÷
et toute la poussière de la terre a été [*et sur toute levée de terre, il y a eu*]
des moustiques dans toute la terre d'Egypte.

²⁰ Le mot n'est repris qu'en Ps 104:31, pour le même terme TM à propos des mêmes plaies d'Egypte et en Sg 19:10. On hésite sur le sens du TM (vermine, vers, poux ?), par contre celui du grec est sûr.

- Ex. 10:13 וַיִּט מֹשֶׁה אֶת־מַטְּהוֹ עַל־אֲרֶץ מִצְרַיִם
וַיְהִי־הָיָה נִהַג רִוח קָדִים בְּאֲרֶץ כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלַּיְלָה
הַבֹּקֶר הָיָה וְרוּחַ הַקָּדִים נִשָּׂא אֶת־הָאֲרָבָה:
- Ex 10:13 καὶ ἐπήρην Μωσῆς τὴν **ράβδον** εἰς τὸν οὐρανόν,
καὶ κύριος ἐπήγαγεν ἄνεμον νότον ἐπὶ τὴν γῆν
ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα·
τὸ πρωὶ ἐγενήθη, καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα
- Ex 10:13 Et Moshèh a étendu [*levé*] son **bâton** [*vers le ciel*] :
et YHWH a amené un souffle d'orient [*un vent du sud*] sur la terre
tout ce jour-là et toute la nuit ÷
le matin est advenu, et le souffle d'orient [*vent du sud*] avait apporté la sauterelle.
- Ex. 14:16 וְאַתָּה הָרַם אֶת־מַטְּהָ וַנִּשָּׂה אֶת־יָדֶיךָ עַל־הַיָּם וּבִקְעָהוּ
וַיָּבֵאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבְשָׁה:
- Ex 14:16 καὶ σὺ ἔπαρον τῇ **ράβδῳ** σου
καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ῥήξον αὐτήν,
καὶ εἰσελθάτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης
κατὰ τὸ ξηρόν.
- Ex 14:15 Et YHWH a dit à Moshèh : Pourquoi pousses-tu-un-cri [*cries-tu*] vers moi ?
Dis aux fils d'Israël de partir
LXX ≠ [*Parle aux fils d'Israël et qu'ils reprennent-le-joug* {= lèvent-le-camp}]
- Ex 14:16 Et toi, élève ton **bâton** et étends ta main vers la mer et fends-la ²¹ ÷
et que les fils d'Israël viennent [*entrent*] au milieu de la mer sur la (terre)-sèche° / le sec.
- Ex. 17: 5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח אֶתְךָ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וּמַטְּהָ אֲשֶׁר הָכִיתָ בּוֹ אֶת־הַיָּאֵר קַח בְּיָדְךָ וְהִלַּכְתָּ:
- Ex 17: 5 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν Προπορεύου τοῦ λαοῦ τούτου,
λαβὲ δὲ μετὰ σεαυτοῦ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ·
καὶ τὴν **ράβδον**, ἐν ἣ ἐπάταξας τὸν ποταμόν,
λαβὲ ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ πορεύσῃ.
- Ex 17: 5 Et YHWH a dit à Moshèh : Passe en avant de [*Mets-toi en route devant ce*] peuple
et prends avec toi des anciens d'Israël [*≠ du peuple*] ÷
et ton **bâton** avec lequel tu as frappé le Nil [*≠ fleuve*],
prends-le dans ta main et tu marcheras.
- Ex 17: 6 Et me voici, je me tiens là devant ta face [*avant toi*] ²² sur le rocher au 'Horéb ;
et tu frapperas le rocher
et il en sortira de l'eau et le [*mon*] peuple boira ÷
et Moshèh a fait ainsi devant les anciens [*les fils*] d'Israël.

²¹ Deux actions distinctes qui renvoient à Gn 1: 6 :

- élever le bâton vers le firmament advenu "dans le milieu des eaux", seul élément "ferme" (cf *Qehila* n°) ;

- étendre la main, pour "séparer entre les eaux et les eaux"

(J. DANIELOU dit que "étendre la main" est une "formule" -"a un sens quasi technique" - qui désigne pour les Judéo-Christiens les bras de Jésus étendus sur la croix. *Théologie du Judéo-Christianisme*, p.116).

= afin de pouvoir marcher "dans le milieu des eaux", sur le "sec" .

Ce que seuls pourront faire ceux qui seront alors les fils d'Israël, de celui qui a lutté.

²² Ces mots sont compris par Philon au sens temporel : Dieu existe « avant que tout être existe » (*Leg.* III, 4 ; *Confus.* 138 ; *Somn.* II, 221, etc.).

Ex. 17: 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָשׁוּעַ בְּחַר־לָנוּ אַנְשִׁים וְצֵא הַלָּחֶם בְּעַמְלֶק
מִחָר אֲנֹכִי נֹצֵב עַל־רֹאשׁ הַגְּבֻעָה וּמַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי:

Ex 17: 9 εἶπεν δὲ Μωυσῆς τῷ Ἰησοῦ
Ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας δυνατοὺς
καὶ ἐξελθὼν παράταξαι τῷ Αμαληκ αὔριον,
καὶ ἴδου ἐγὼ ἕστηκα ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ,
καὶ ἡ ῥάβδος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ μου.

Ex 17: 8 Et est venu ‘Amâléq et il a combattu contre Israël à Rephîdîm

Ex 17: 9 Et Moshèh a dit à Yehôshou‘a : Choisissez-nous des hommes [Tg N + vaillants]
LXX ≠ [*Choisis°-toi des hommes capables*]

TgJ [*Choisis-nous des hommes vaillants et forts dans (l'observation) des miçwôth
et victorieux dans le combat*]

et sors combattre ‘Amâléq [*≠ et sors pour les ranger contre Amalèk* ²³ *demain*] ÷
[+ *et voici*] : demain, moi, je me tiendrai debout, sur la tête [*au sommet*] de la colline
et le bâton de Dieu (sera) dans ma main.

Ex. 21:19 אִם־יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל־מִשְׁעֲנֵתוֹ וְנָקָה הַמַּכָּה
רַק שְׂבִתוֹ יִתֵּן וּרְפָא יִרְפָּא:

Ex. 21:20 וְכִי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־אִמָּתוֹ בַּשֶּׁבֶט וּמַת תַּחַת יָדוֹ נָקַם יִנָּקֶם:

Ex 21:19 ἐὰν ἐξαναστὰς ὁ ἄνθρωπος περιπατήσῃ ἔξω ἐπὶ ῥάβδου,
ἀθῶος ἔσται ὁ πατάξας·
πλὴν τῆς ἀργίας αὐτοῦ ἀποτείσει καὶ τὰ ἰατρεία. –

Ex 21:20 ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν παῖδα αὐτοῦ ἢ τὴν παιδίσκηνη αὐτοῦ ἐν ῥάβδῳ,
καὶ ἀποθάνῃ ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δίκη ἐκδικηθήτω.

Ex 21:18 Lorsque des hommes se querellent [*s'injurient*]
et que l'un frappe l'autre avec une pierre ou avec le poing ÷
sans qu'il en meure, mais qu'il doive s'aliter,

Ex 21:19 si celui-ci se relève et marche dehors avec sa canne [*son bâton*],
celui qui a frappé sera innocenté ÷
seulement, il devra payer son chômage [*inactivité*] et assurer les soins.

Ex 21:20 Lorsqu'un homme frappe du bâton° son esclave (homme) [*serviteur*]
— ou son esclave (femme) [*sa servante*] —
et qu'il meure sous sa main ÷
il devra subir la vengeance [*qu'il soit dûment châtié*].

Lev. 27:32 וְכָל־מַעֲשֵׂר בְּקָרֹ וְצֹאֵן כֹּל אֲשֶׁר־יַעֲבֹר תַּחַת הַשֶּׁבֶט
הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה־קָדָשׁ לַיהוָה:

Lév 27:32 καὶ πᾶσα δεκάτη βοῶν καὶ προβάτων
καὶ πάν, ὃ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῷ ἀριθμῷ ὑπὸ τὴν ῥάβδον,
τὸ δέκατον ἔσται ἅγιον τῷ κυρίῳ.

Lév 27:32 Quant à toute dîme des bovins ou des ovins,
de tout ce qui passe [*vient en nombre {= dans le compte}*] sous le bâton ²⁴ ÷
le dixième sera consacré à YHWH.

²³ (Pour Philon, "Amaleq" "peuple qui lèche" ou "qui happe" est la passion qui dévore l'âme tout entière.)

²⁴ La houlette ? ou plutôt « *le bâton de décompte du scribe* » (cf. JgA 5 :14)

- Nb 17:17 דְּבַר יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְקַח מֵאֲתֶם מִטְּהָ מִטְּהָ לְבַיִת אָב מֵאֵת
כָּל־נְשֵׂי־אֲהָרֹן לְבַיִת אֲבֹתָם שְׁנַיִם עָשָׂר מִטְּוֹת
אִישׁ אֶת שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־מִטְּהָוֹ:
וְאֵת שֵׁם אֲהָרֹן תִּכְתֹּב עַל־מִטְּהָ לְוִי כִּי מִטְּהָ אֶחָד לְרֹאשׁ בַּיִת אֲבוֹתָם:
- Nb 17:18 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ λαβὲ παρ' αὐτῶν **ράβδον**
ράβδον κατ' οἴκους πατριῶν
παρὰ πάντων τῶν ἀρχόντων αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν,
δώδεκα **ράβδους**,
καὶ ἐκάστου τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπίγραφσον ἐπὶ τῆς **ράβδου** αὐτοῦ.
- Nb 17:18 καὶ τὸ ὄνομα Ααρων ἐπίγραφσον ἐπὶ τῆς **ράβδου** Λευι·
ἔστιν γὰρ **ράβδος** μία, κατὰ φυλὴν οἴκου πατριῶν αὐτῶν δώσουσιν.
- Nb 17:16 Et YHWH a parlé à Moshèh, pour dire :
- Nb 17:17 Parle aux fils d'Israël et reçois d'eux un **bâton**,
- Nb 17: 2 un **bâton** par maison paternelle [*selon les maisons des lignages-paternels*],
un **bâton** de chacun de leurs chefs,
selon leur **maison** paternelle [*selon les maisons de leurs lignages-paternels*],
douze **bâtons** ÷
et écris [*inscris*] le nom de chacun sur son **bâton**.
- Nb 17:18 Et écris [*inscris*] le nom de 'Aharon sur le **bâton** de Léwî ÷
- Nb 17: 3 car c'est un (seul) **bâton**, [(*qu'*)ils donneront]
pour le chef de leur **maison** paternelle
[*selon la tribu de la maison de leurs lignages-paternels*].
- Nb 17:19 Et tu les déposeras [*poseras*] dans la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*] ÷
- Nb 17: 4 devant le [*sur le devant du*] Témoignage,
où je me rencontre avec vous [*≠ là où je me ferai connaître de toi*].
- Nb 17:20 וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אֲבָחַר־בוּ מִטְּהָו יִפְרַח
וְהִשְׁכַּתִּי מֵעָלַי אֶת־תְּלַנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מְלִינִם עָלַיְכֶם:
- Nb 17:20 καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν ἐκλέξωμαι αὐτόν,
ἢ **ράβδος** αὐτοῦ ἐκβλαστήσει·
καὶ περιελῶ ἀπ' ἐμοῦ τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ,
ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐφ' ὑμῖν.
- Nb 17:20 Et il se fera que l'homme que je choisirai,
son **bâton** bourgeonnera [*germera*] ÷
et ainsi, je ferai se dissiper [*j'ôterai*] (loin) de moi les murmures° [*le murmure*°]
que les fils d'Israël murmurent° contre vous.

- Nb 17:21 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיִּתְּנוּ אֵלָיו | כָּל־נְשִׂאֵיהֶם מַטֵּה לְנִשְׂיָא אָהָד מַטֵּה לְנִשְׂיָא אָהָד לְבַיִת אָבֹתָם
 שָׁנַיִם עָשָׂר מַטֹּת
 וּמַטֵּה אַהֲרֹן בְּתוֹךְ מַטֹּתָם:
 וַיָּנַח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֵּה לְפָנָי יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדוּת:
- Nb 17:22 καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
 καὶ ἔδωκαν αὐτῷ πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν **ράβδον**,
 τῷ ἄρχοντι τῷ ἐνὶ **ράβδον** κατὰ ἄρχοντα κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν,
 δώδεκα **ράβδους**, καὶ ἡ **ράβδος** Ἀαρὼν ἀνὰ μέσον τῶν **ράβδων** αὐτῶν.
- Nb 17:22 καὶ ἀπέθηκεν Μωσῆς τὰς **ράβδους** ἔναντι κυρίου
 ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.
- Nb 17:21 Et Moshèh a parlé aux fils d'Israël
 Nb 17: 6 et tous leurs princes lui ont donné un **bâton** pour un prince,
 — un **bâton** pour un prince,
 selon leur maison paternelle [*selon les maisons des lignages-paternels*] —
 douze **bâtons** ÷
 et le **bâton** de 'Aharon était au milieu des **bâtons**²⁵.
- Nb 17:22 Et Moshèh a déposé les **bâtons** devant YHWH ÷ dans la Tente du Témoignage.

²⁵ Donc le treizième : centre des Douze, confirmation du thème.

- Nb 17:23 וַיְהִי מִמָּחָרֹת וַיָּבֵא מֹשֶׁה אֶל־אֶהָרָן הָעֵדוּת וְהִנֵּה פָּרַח מִטֵּה אֶהָרָן לְבַיִת לַוְי
וַיֵּצֵא פָּרַח וַיִּצָּץ צִיץ וַיִּגְמַל שְׂקָדִים:
- Nb 17:24 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמַּטֹּת מִלִּפְנֵי יְהוָה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ מִטֵּהוּ:
- Nb 17:23 καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον
καὶ εἰσῆλθεν Μωσῆς καὶ Ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἰδοὺ ἐβλάστησεν ἡ ῥάβδος Ααρων εἰς οἶκον Λευι
καὶ ἐξήνεγκεν βλαστὸν καὶ ἐξήθησεν ἄνθη καὶ ἐβλάστησεν κάρυα.
- Nb 17:24 καὶ ἐξήνεγκεν Μωσῆς πάσας τὰς ῥάβδους ἀπὸ προσώπου κυρίου
πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραηλ, καὶ εἶδον καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ.
- Nb 17:23 Et il est advenu, le lendemain,
que Moshèh est venu [+ et Aarôn], dans la tente du Témoignage
et voici : le bâton de 'Aharon, pour la maison de Léwî, a bourgeonné [avait germé]²⁶ ÷
et il a fait sortir un bourgeon [un germe]
et il a fait fleurir une fleur [des fleurs]
et il a produit / fait mûrir des amandes [avait fait germer des noix].
- Nb 17:24 Et Moshèh a emporté tous les bâtons
de devant le Seigneur vers tous les fils d'Israël ÷
et ils les ont vus.
- Nb 17:25 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
הֲשֵׁב אֶת־מִטֵּה אֶהָרָן לְפָנַי הָעֵדוּת לְמַשְׁמֶרֶת לְאוֹת לְבְנֵי־מִרְי
וְתִכַּל תִּלְוֹנָתָם מֵעַלְי וְלֹא יָמָתוּ:
- Nb 17:25 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν
'Απόθεε τὴν ῥάβδον Ααρων ἐνώπιον τῶν μαρτυρίων εἰς διατήρησιν
σημεῖον τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνηκόων,
καὶ παυσάσθω ὁ γογγυσμὸς αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν.
- Nb 17:25 Et le Seigneur a dit à Moshèh :
Fais retourner le bâton de 'Aharon devant le Témoignage, pour être conservé,
comme signe pour les fils de rébellion [= fils de la non-écoute] ÷
et que leurs murmures° s'achèvent [leur murmure° cesse] devant moi
et ils ne mourront pas.

²⁶ On voit ici se joindre le thème du bâton et celui, si important, de l'arbre de vie. Le bâton, c'est - si j'ose ainsi dire - "la comparaison", le signe portable, de l'arbre de vie - c'est donc bien la Croix. Et celle-ci fleurit. Et la mémoire doit en être gardée : si nous cessons de murmurer, nous ne mourrons pas. Dans le même sens, on a :

Is 11: 1 Et viendra un bâton de la racine de Jessai / Jessé (ancêtre du Messie) et une fleur s'épanouira de sa racine
Jr 1:11 Et est advenue la parole du Seigneur devant moi, disant : Que vois-tu
Et j'ai dit: Une verge (baktèria) d'amandier.

- Nb 20: 8 קח אֶת־הַמַּטֵּה וְהַקְהֵל אֶת־הָעֵדָה אֹתָהּ וְאַהֲרֹן אֶחָיו
וְדַבַּרְתֶּם אֶל־הַסֵּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מִמֵּיו
וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן־הַסֵּלַע וְהִשְׁקִיתָ אֶת־הָעֵדָה וְאֶת־בְּעִירָם:
- Nb 20: 8 Λαβὲ τὴν **ράβδον** καὶ ἐκκλησίασον τὴν συναγωγὴν
σὺ καὶ Ααρων ὁ ἀδελφός σου
καὶ λαλήσατε πρὸς τὴν πέτραν ἔναντι αὐτῶν,
καὶ δώσει τὰ ὕδατα αὐτῆς,
καὶ ἐξοίσετε αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ τῆς πέτρας
καὶ ποτιεῖτε τὴν συναγωγὴν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.
- Nb 20: 7 Et YHWH a parlé à Moshèh pour dire :
- Nb 20: 8 Prends le **bâton** et assemble la communauté, toi et 'Aharon, ton frère
et vous parlerez au Roc, sous leurs yeux et il donnera ses eaux ÷
et tu [vous] feras sortir pour eux de l'eau du roc
et tu [vous] donneras-à-boire à la communauté et à son bétail°.
- Nb 20: 9 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֵּה מִלְּפָנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ:
- Nb 20: 9 καὶ ἔλαβεν Μωσῆς τὴν **ράβδον** τὴν ἀπέναντι κυρίου,
καθὰ συνέταξεν κύριος·
- Nb 20: 9 Et Moshèh a pris le **bâton** de devant YHWH, selon ce qu'Il lui avait commandé.
LXX ≠ [Et Moïse a pris son **bâton** qui était devant le Seigneur,
comme le Seigneur l'ordonnait.]
- Nb 20:11 וַיִּרְם מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ וַיַּךְ אֶת־הַסֵּלַע בַּמַּטֵּהוּ פַעַמַּיִם
וַיֵּצְאוּ מַיִם רַבִּים וַתִּשְׁתַּף הָעֵדָה וּבְעִירָם:
- Nb 20:11 καὶ ἐπάρας Μωσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ
ἐπάταξεν τὴν πέτραν τῇ **ράβδῳ** δῖς,
καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ πολὺ, καὶ ἔπιεν ἡ συναγωγὴ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν.
- Nb 20:10 Et Moshèh et 'Aharon ont assemblé l'assemblée devant le Roc
et il leur a dit : [et leur ont dit :]
Ecoutez donc, rebelles, [Ecoutez-moi, les non-écoutants.]
est-ce que, de ce roc, nous ferons sortir de l'eau pour vous ,?
LXX ≠ [Devons-nous vous faire sortir de l'eau de ce rocher ?]
- Nb 20:11 Et Moshèh a levé la main et, de son **bâton**, a frappé le roc par deux fois :
LXX ≠ [Et Moïse a levé sa main et frappé le rocher avec son **bâton**, deux fois] ÷
et il (en) est sorti une eau nombreuse {= abondante},
et la communauté [l'assemblée] a bu, ainsi que son bétail°.
- Nb 20:12 Et YHWH a dit à Moshèh et à 'Aharon :
Parce que vous n'avez pas eu-foi en moi,²⁷
pour faire éclater ma sainteté aux yeux des fils d'Israël,
eh bien, vous ne ferez pas entrer cette assemblée dans la terre que je leur ai donnée.

²⁷ En quoi ont-ils manqué de foi? Il semblerait qu'il leur était demandé de parler au rocher, non de le frapper. On pense à : "Quiconque dura à cette montagne, soulève-toi et jette-toi dans la mer et ne doute pas dans son coeur mais a foi que ce qu'il dit advient, il en sera ainsi pour lui!" (Mc 11,23). Il s'agit "d'attendrir le rocher". Et nous savons bien ce que l'Écriture nous dénonce comme le plus dur . C'est pourquoi on leur demandait de prendre le bâton "de devant le Seigneur" : le bâton qui avait fleuri et avait été déposé devant les témoignages : "signe pour les fils qui n'écoutent pas".

Nb 22:23 וַתֵּרֶא הָאִתּוֹן אֶת־מַלְאָךְ יְהוָה נֹצֵב בְּדֶרֶךְ וְסוּרָבוּ שְׁלוֹפָהּ בְּיָדוֹ
וַתֵּט הָאִתּוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ בַּשָּׂדֶה
וַיִּגַּךְ בַּלְעָם אֶת־הָאִתּוֹן לְהַטֹּתָהּ הַדֶּרֶךְ:

Nb 22:23 καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ
καὶ τὴν ῥομφαίαν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
καὶ ἐξέκλινεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδῖον·
καὶ ἐπάταξεν τὴν ὄνον τῇ **ράβδῳ** τοῦ εὐθῦναι αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ.

Nb 22:23 Et l'ânesse a vu le messenger de YHWH [*≠ Dieu*] se tenant en face, sur la route,
et le glaive tiré {= dégainé} en sa main
et l'ânesse a dévié de la route
et elle est allée dans le champ [*a fait route dans la plaine*] ÷
et il a frappé l'ânesse [+ *de son bâton*] pour la mener sur la route.

Nb 22:27 וַתֵּרֶא הָאִתּוֹן אֶת־מַלְאָךְ יְהוָה וַתִּרְבֵּץ תַּחַת בַּלְעָם
וַיַּחַר־אָף בַּלְעָם אֶת־הָאִתּוֹן בַּמַּקֵּל:

Nb 22:27 καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ συνεκάθισεν ὑποκάτω Βαλααμ·
καὶ ἔθυμώθη Βαλααμ καὶ ἔτυπτεν τὴν ὄνον τῇ **ράβδῳ**.

Nb 22:27 Et l'ânesse ayant vu le messenger de YHWH [*≠ Dieu*],
elle s'est couchée sous [*assise avec*] Bile'âm ÷
et Bile'âm s'est mis en colère et il a tapé l'ânesse avec la **baguette** [*le bâton*].

- Jug. 5:14 מִנֵּי אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם בְּעֶמְלֵק אַחֲרֵיךְ בְּנֵימִין בְּעֶמְמֵיךְ
מִנֵּי מַכִּיר יָרְדוּ מִחֻקֵּימָם וּמִזְבוּלָן מִשְׂכֵּים בַּשֶּׁבֶט סֵפֶר:
- JgB 5:14 ἔξ ἐμοῦ Εφραιμ ἐξερρίζωσεν αὐτοὺς ἐν τῷ Αμαληκ·
ὀπίσω σου Βενιαμιν ἐν τοῖς λαοῖς σου.
ἐν ἐμοὶ Μαχιρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες
καὶ ἀπὸ Ζαβουλων ἔλκοντες ἐν ῥάβδῳ διηγήσεως γραμματέως.
- JgA 5:14 λαὸς Εφραιμ ἐτιμωρήσατο αὐτοὺς
ἐν κοιλάδι ἀδελφοῦ σου Βενιαμιν ἐν λαοῖς σου.
ἐξ ἐμοῦ Μαχιρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες,
καὶ ἐκ Ζαβουλων κύριος ἐπολέμει μοι ἐν δυνατοῖς ἐκείθεν
ἐν σκῆπτρῳ ἐνισχύοντος ἡγήσεως.
- Jug. 5:13 Alors, le rescapé est descendu vers les nobles du peuple ÷
YHWH est descendu pour pour moi avec de vaillants (guerriers) ...
B [*Alors est descendu le reste des forts / une réserve (pour) les forts ;
le peuple du Seigneur est descendu pour lui parmi les vaillants*]
A ≠ [*Alors a été magnifiée sa force ; Seigneur, abaisse pour moi les plus forts que moi*].
- Jug. 5:14 ...de 'Ēphraïm, (contre ceux qui ont) leur racine en 'Amâléq,
derrière eux Ben-Yâmin fait partie de tes troupes,
B [*Venant d'Ephraïm, il les a déracinés en Amalek,
derrière toi, Benjamin, parmi tes troupes ;*]
A [*Le peuple d'Ephraïm a tiré d'eux vengeance
dans la plaine de ton frère Benjamin avec tes troupes ;*] ÷
de Makhir sont descendus des législateurs [≠ *éclaireurs*],
et de Zebouloun ceux qui entraînent avec le bâton° du scribe
B [*et de Zaboulôn ceux qui entraînent avec le bâton de décompte du scribe*
A *et de Zaboulôn le Seigneur combattait pour moi contre les puissants
dès lors avec le sceptre de la conduite de celui qui s'affermit*].

Jug. 6:21 וַיִּשְׁלַח מִלְאָךְ יְהוָה אֶת־קִצֵּה הַמַּשְׁעָנֹת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיַּגֵּעַ בַּבָּשָׂר וּבַמִּצֹּת וַתַּעַל הָאֵשׁ מִן־הַצֹּר וַתֹּאכַל אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמִּצֹּת וּמִלְאָךְ יְהוָה הִלָּךְ מֵעֵינָיו:

JgB 6:21 καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τῆς ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἤψατο τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἀζύμων, καὶ ἀνέβη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ κατέφαγεν τὰ κρέα καὶ τοὺς ἀζύμους· καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἐπορεύθη ἀπὸ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

JgA 6:21 καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τῆς ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἤψατο τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἀζύμων, καὶ ἀνήφθη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ κατέφαγεν τὰ κρέα καὶ τοὺς ἀζύμους· καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἀπῆλθεν ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

Jug. 6:21 Et le messenger de YHWH a envoyé [étendu] le bout de la canne [du bâton] qu'il avait à la main et il a touché la chair [viande] et les maçôth / azymes [(pains) sans-levain] ÷ le feu est monté [A ≠ s'est allumé] du rocher et il a dévoré la chair [viande] et les maçôth / azymes [(pains) sans-levain] et le messenger de YHWH a disparu à ses yeux.

1Sm 17:40

וַיִּקַּח מִקְּלוֹ בְּיָדוֹ
וַיִּבְחַר-לּוֹ חֲמִשָּׁה חֲלָקֵי-אַבְנִים | מִן-הַנָּחַל וַיִּשֶׂם אֹתָם בְּכֹלֵי הָרְעִים אֲשֶׁר-לּוֹ
וּבִילְקוּט וּקְלָעוֹ בְּיָדוֹ
וַיִּגַּשׂ אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי:

1Sm 17:40 καὶ ἔλαβεν τὴν **βακτηρίαν** αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ χειμάρρου
καὶ ἔθετο αὐτούς ἐν τῷ καδίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογὴν
καὶ σφεινδόνην αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
καὶ προσῆλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον.

1Sm 17:40 Et (Dawid) a pris son **bâton**^o / sa **houlette** dans sa main
et il s'est choisi cinq pierres lisses [*parfaites*²⁸] hors du torrent
et il les a mises dans le sac de berger, dans la sacoche
LXX ≠ [*et il les a mises pour un rassemblement dans son vase*²⁹ *de-berger*]
et sa fronde (était) dans sa main ÷
et il s'est avancé vers le Philistin.

1Sm 17:43 וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל-דָּוִד הַכֶּלֶב אֲנִי כִי-אַתָּה בָּא-אֵלַי בַּמִּקְלוֹת
וַיִּקְלַל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת-דָּוִד בְּאֱלֹהָיו:

1Sm 17:43 καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυιδ
'Ὡσεὶ κύων ἐγὼ εἶμι, ὅτι σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμὲ ἐν **ράβδῳ** καὶ λίθοις;
καὶ εἶπεν Δαυιδ Οὐχί, ἀλλ' ἢ χείρῳ κυνός.
καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυιδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ.

1Sm 17:41 Et le Philistin s'en est allé et il a marché et il s'est approché de Dawid ÷
et l'homme (qui) portait le (grand) bouclier (allait) devant lui.

1Sm 17:42 Et [TM le Philistin a regardé, et] il [Goliath] a vu Dawid
et il l'a méprisé [*≠ privé d'honneur*] ÷
car il était un (jeune) garçon et roux et beau à voir [(avec) de beaux yeux].

1Sm 17:43 Et le Philistin a dit à Dawid : Suis-je [*comme*] un chien, MOI,
que tu viennes contre moi avec des **bâtons**^o / **baguettes** [*≠ avec un bâton et des pierres*] ? ÷
LXX + [*et David a dit : Non pas, mais pire qu'un chien !*]
et le Philistin a maudit Dawid par ses dieux.

²⁸ On ne peut exclure que la leçon *teleious* provienne d'un accident textuel, mais les spéculations de la Hagaddah sur les pierres choisies par David inclinent à y voir une paronomase délibérée.

Selon un midrash, elles sont cinq, choisies au nom de Dieu, d'Aaron et des trois Patriarches; selon LAB, sept, sur lesquelles David écrit les noms d'Abraham, d'Isaac, de Jacob, de Moïse, d'Aaron, le sien et celui du Très-Fort.

²⁹ "*kadion*" qui n'est utilisé qu'ici (repris v.49) est un diminutif de "*kados*" : tonneau, peut-être un "vase à traire" ? Apparemment pas une "besace" (à laquelle on penserait, toujours à partir de Mc 6,8)

- 2Sm 7:14 אָנִי אֶהְיֶה לְךָ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה לִּי לְבֵן
אֲשֶׁר בְּהַעֲוֹתוֹ וְהִכַּחֲתִיו בְּשֵׁבֶט אֲנָשִׁים וּבְנִגְעֵי בְנֵי אָדָם:
- 2Sm 7:14 ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν·
καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ,
καὶ ἐλέγξω αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ ἀνδρῶν καὶ ἐν ἀφαίς υἱῶν ἀνθρώπων·
- 2Sm 7:12 [Et il arrivera]
lorsque tes jours seront remplis {= accomplis} et que tu seras couché avec tes pères,
je maintiendrai [ferai-lever] après toi ta semence,
celui qui sortira [sera] de tes entrailles ÷
et j'établirai [je préparerai] sa royauté.
- 2Sm 7:13 C'est lui qui me construira une Maison pour mon Nom ÷
et j'établirai le trône de sa royauté [≠ son trône] pour jamais.
- 2Sm 7:14 Moi, Je serai pour lui un père et lui sera pour moi un fils ÷
et s'il faute [si survient son injustice],
je le corrigerai avec un bâton° / sceptre d'homme,
avec les coups (que donnent) des fils d'homme.
- 2Sm 7:15 Mais ma fidélité [miséricorde], je ne l'écarterai pas de lui ...
- 2Sm 23:21 וְהוּא־הִכָּה אֶת־אִישׁ מִצְרַי אֲשֶׁר [אִישׁ] מִרְאָה
וּבְיַד הַמִּצְרַי חָנִית נִירַד אֵלָיו בְּשֵׁבֶט
וַיַּגִּל אֶת־הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרַי וַיַּהַרְגֵהוּ בַחֲנִיתוֹ:
- 2Sm 23:21 αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον, ἄνδρα ὀρατόν,
ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ξύλον διαβάθρας,
καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ
καὶ ἤρπασεν τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου
καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ.
- 2Sm 23:20 Benâ-Yâhou, fils de Yehô-Yâdâ', [TM + fils d'un homme de Vie [Qéré ≠ vaillance]]
fertile en exploits [lui (était) viril, abondant en œuvres], de Qabçé-'El ÷
c'est lui qui a abattu les deux (fils) de 'Ari-'El de Mô'âb
lui aussi qui est descendu et a abattu le lion au fond de la citerne, un jour de neige.
- 2Sm 23:21 C'est lui encore qui a abattu un Egyptien,
[kethib qui] était [Qéré, LXX ≠ un homme] à voir {= remarquable} ÷
et dans la main de l'Egyptien, il y avait une lance [+ comme le montant d'une échelle]
;
mais il est descendu sur lui avec un bâton° {= gourdin ? épieu ?} ÷
et il a ravi [saisi] la lance de la main de l'Egyptien ; et il l'a tué avec sa propre lance.

2Rs. 18:21 עֲתָה הִנֵּה בְּטַחַתְּ לְךָ עַל־מִשְׁעֶנֶת הַקֶּנֶה הַרְצֹיִן הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם
 אֲשֶׁר יִסְמְךָ אִישׁ עָלָיו וּבֹא בְּכַפּוֹ וּנְקַבְהָ
 כִּן פִּרְעֵה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבְּטָחִים עָלָיו:

4Rs 18:21 νῦν ἴδοῦ πέποιθας σαυτῶ
 ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ’ Αἴγυπτον·
 ὃς ἂν στηριχθῆ ἀνὴρ ἐπ’ αὐτήν,
 καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ τρήσει αὐτήν·
 οὕτως Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ’ αὐτόν.

2Rs 18:19 Et le rab-shaqéh leur a dit :
 Dites à 'Hizqi-Yâhou : Ainsi parle le grand roi, le roi de 'Assour :
 Quelle est cette confiance en laquelle tu te fies ?

2Rs 18:21 Maintenant, voici :
 tu te fies à cette canne [*ce bâton*] de roseau cassé [*écrasé*] — l'Égypte³⁰ —
 quiconque s'appuie sur lui, il pénètre sa paume [TM+ et la perce] ÷
 tel est Pharaon, le roi d'Égypte, pour tous ceux qui se fient en lui.

1Ch 11:23 וְהוּא־הִכָּה אֶת־הָאִישׁ הַמִּצְרִי אִישׁ מַדְהָה | חִמַּשׁ בְּאַמָּה
 וּבִיד הַמִּצְרִי חֲנִית כַּמְנֹר אַרְגָּיִם וַיֵּרֶד אֵלָיו בְּשֶׁבֶט
 וַיַּגִּיל אֶת־הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי וַיַּהַרְגֵהוּ בַחֲנִיתוֹ:

1Par 11:23 καὶ οὗτος ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον, ἄνδρα ὀρατὸν πεντάπηχυν,
 καὶ ἐν χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ἀντίον ὑφαινότων,
 καὶ κατέβη ἐπ’ αὐτὸν Βαβαιας ἐν ῥάβδῳ
 καὶ ἀφείλατο ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου τὸ δόρυ
 καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ.

1Ch 11:22 Bena-Yahou, fils de Yeho-Yada (...)

1Ch 11:23 C'est lui encore qui a abattu l'homme, l'Égyptien, un homme de cinq coudées de taille
 et dans la main de l'Égyptien, (il y avait) une lance comme une ensouple de tisserands ;
 et il est descendu vers lui avec un bâton° ÷
 et il a ravi [*enlevé*] la lance de la main de l'Égyptien ; et il l'a tué avec sa propre lance.

³⁰ Cf. Ez 29, 6

- Est. 4:11 כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים
 אֲשֶׁר כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יָבֹא־אֶל־הַמֶּלֶךְ
 אֶל־הַחֹצֵר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא־יִקְרָא אֶתְּ דָּתוֹ לְהָמִית
 לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט־לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־שֵׁרְבִיט הַזָּהָב וְחַיָּה
 וְאִנִּי לֹא נִקְרָאתִי לְבֹאֵ אֶל־הַמֶּלֶךְ זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם:
- Est 4:11 Τὰ ἔθνη πάντα τῆς βασιλείας γινώσκει ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ἢ γυνή,
 ὃς εἰσελεύσεται πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἔσωτέραν ἀκλητος,
 οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία·
 πλὴν ὃ ἐκτείνει ὁ βασιλεὺς τὴν χρυσοῦν ῥάβδον, οὗτος σωθήσεται·
 καὶ γὰρ οὐ κέκλημαι εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, εἰσὶν αὐταὶ ἡμέραι τριάκοντα.
- Est 4:10 Et 'Èsther a ordonné à Hatak d'aller dire à Mardâkhâï :
- Est 4:11 Tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces du roi [*≠ Toutes les nations du royaume*]
 savent que
 si quelqu'un, homme ou femme se rend auprès du roi, dans la cour intérieure,
 LXX ≠ [*que tout homme ou femme qui entrera près du roi, dans la cour, à l'intérieur,*]
 sans avoir été appelé,
 il n'y a pour lui qu'une loi: il doit mourir [*il n'y a pas pour lui de salut.*],
 Seul celui à qui le roi tend le sceptre d'or [*sur qui le roi étend le bâton d'or*],
 celui-là vivra [*sera sauvé*].
 et moi, voilà trente jours déjà que je n'ai pas été appelée à me rendre auprès du roi !
- Est. 5: 2 וַיְהִי כִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עַמְדַּת בַּחֹצֵר נִשְׂאָה הִן בְּעֵינָיו
 וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־שֵׁרְבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ
 וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשֵּׁרְבִיט:
- Est 5: 2 καὶ ἄρας τὴν χρυσοῦν ῥάβδον ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῆς
 καὶ ἥσπασατο αὐτὴν καὶ εἶπεν Λάλησόν μοι.
- Est 5: 2 Or, dès que le roi a vu la reine 'Èsther se tenant dans la cour,
 celle-ci a trouvé grâce à ses yeux ÷
 et le roi a tendu à 'Èsther le sceptre d'or qu'il avait à la main ;
 et 'Èsther s'est approchée et a touché le sceptre.
 LXX ≠ [*Et ayant levé le bâton d'or, il l'a posé sur son cou et il l'a saluée et il lui a dit : Parle-moi.*]
- Est. 8: 4 וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת שֵׁרְבִיט הַזָּהָב
 וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ:
- Est 8: 4 ἐξέτεινεν δὲ ὁ βασιλεὺς Εσθηρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσοῦν,
 ἐξηγέρθη δὲ Εσθηρ παρεστηκέναι τῷ βασιλεῖ.
- Est 8: 3 Et [TM 'Èsther] a ajouté {= continué} de parler en présence du roi
 et elle est tombée devant ses pieds ÷
 TM+ [et elle a pleuré] et elle l'a supplié [*requis*]
 de faire passer [*enlever*] le mal (préparé par) Hâmân le 'Agâguite
 et le projet qu'il avait conçu [*tout ce qu'il avait fait*] contre les Juifs.
- Est 8: 4 Et le roi a tendu à 'Èsther le sceptre d'or [*a étendu sur Esther le bâton d'or*] ÷
 et 'Èsther s'est relevée
 et elle s'est tenue en présence du roi [*≠ pour se tenir près du roi*].

Tob S 5:18 καὶ ἔκλαυσεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς Τωβιθ
 Τί ὅτι ἀπέστειλας τὸ παιδίον μου;
 οὐχὶ αὐτὸς ῥάβδος τῆς χειρὸς ἡμῶν ἐστίν
 καὶ αὐτὸς εἰσπορεύεται καὶ ἐκπορεύεται ἐνώπιον ἡμῶν;

TobVa5:18 ἔκλαυσεν δὲ Αννα ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς Τωβιτ
 Τί ἐξαπέστειλας τὸ παιδίον ἡμῶν;
 ἢ οὐχὶ ἡ ῥάβδος τῆς χειρὸς ἡμῶν ἐστίν
 ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐκπορεύεσθαι ἐνώπιον ἡμῶν;

Tob 5:18 *Sa mère a fondu en larmes et elle a dit à Tobit :*
Pourquoi as-tu envoyé (au loin) mon enfant ?
N'est-il pas le bâton de notre main,
lui qui entre et sort devant nous ?

Job 9:34 יִסַּר מֵעַלַי שְׁבִטוֹ וְאִמָּתוֹ אֶל־הַבַּעֲתָנִי:

Job 9:34 ἀπαλλαξάτω ἀπ' ἐμοῦ τὴν ῥάβδον, ὃ δὲ φόβος αὐτοῦ μή με στροβείτω,

Job 9:34 De dessus moi qu'il écarte son bâton° ÷
 et que sa terreur ne m'épouvante° pas [*que sa crainte ne me donne pas le vertige*].

- Ps. 2: 9 תָּרַעַם בַּשֶּׁבֶט בְּרִזְלֵךְ כִּכְלֵי יוֹצֵר תִּנְפְּצֵם:
- Ps 2: 9 ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ,
ὡς σκεῦος κεραμέως συντριψεῖς αὐτούς.
- Ps 2: 1 Pourquoi des nations frémissent-elles ÷
et des peuples murmurent-ils du vide [*et des peuples ont-ils médité des choses vaines*] ?
- Ps 2: 2 Les rois de la terre se dressent [*se sont présentés*],
les souverains se liguent ensemble
LXX ≠ [*les princes se sont rassemblés en un même (lieu) / ensemble*]
contre YHWH et contre son oint / Messie (...)
- Ps 2: 8 Demande-moi et je te donnerai les nations pour héritage ÷
et pour ta possession les confins de la terre.
- Ps 2: 9 Tu les broieras [*paîtras*]³¹ avec un bâton° {= sceptre} de fer ÷
comme vase de potier, tu les fracasseras° [*briseras*].
- Ps 2:10 Et maintenant, rois, comprenez ! ÷
laissez-vous corriger [*laissez-vous enseigner*], juges de la terre !
- Ps. 23: 4 גַּם כִּי־אֵלֶךְ בְּגִיא צַלְמוֹת לֹא־אִירָא רָע כִּי־אֲתָה עִמָּדִי
שֶׁבֶטְךָ וּמִשְׁעֲנֹתֶיךָ הִפְּחָה יְנַחֲמֵנִי:
- Ps 22: 4 ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου,
οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ.
ἢ ῥάβδος σου καὶ ἢ βακτηρία σου, αὐταί με παρεκάλεσαν.
- Ps 23: 4 Même si je marchais dans la vallée de l'ombre-de-mort,
je ne craindrais aucun mal, car Tu es avec moi ÷
ton bâton°, ta canne {= ton appui, ta houlette} [*ton bâton, ta houlette*],
ce sont eux qui me réconfortent.
- Ps. 45: 7 כִּסְאֶךָ אֱלֹהִים עוֹלָם וְעַד שֶׁבֶט מִיָּשָׁר שֶׁבֶט מְלִכּוֹתֶיךָ:
- Ps. 44: 7 ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
ῥάβδος εὐθύτητος ἢ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.
- Ps 45: 7 Ton trône, ô Dieu, (subsiste) à tout jamais ÷
- Ps 44: 7 c'est un bâton° {= sceptre} de droiture³² que le bâton° {= sceptre} de ta royauté [*ton règne*]³³].

³¹ LXX à partir d'une vocalisation différente du verbe, qui permet au midrash de jouer sur les deux racines :
s'ils se soumettent, tu les *paîtras*; sinon, tu les *broieras*.

³² Is 11:1-5 "Et viendra un bâton de la racine de Iessai et une fleur s'épanouira de sa racine
et le Souffle du Seigneur reposera sur lui
Souffle de sagesse et d'intelligence Souffle de conseil et de force
Souffle de connaissance et de piété le remplira Souffle de crainte de Dieu
Il ne jugera pas selon la gloire ni ne dira d'après des dires
mais il jugera le jugement des humbles (*tapeinô*) il aura pitié des humbles de la terre
il frappera la terre de la parole de sa bouche et du souffle de ses lèvres détruira l'impie
et elle sera, Justice (*dikaïosunè*), la ceinture de ses reins,
et Vérité (*aletheia*) le pagne de ses flancs"

³³ Ps 73: 2 Tu as racheté le bâton de ton héritage, ce mont Sion où tu demeures

- Ps. 74: 2 זְכֹר עֲדַתְךָ | קְנִיתָ קְדָם גְּאֻלַּת שִׁבְט נִחַלְתָּךְ הַר-צִיּוֹן זֶה | שְׁכַנְתָּ בּוֹ :
- Ps 73: 2 μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς·
ἐλυτρώσω ῥάβδον κληρονομίας σου,
ὄρος Σιων τοῦτο, ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ.
- Ps 74: 2 Souviens-toi de ta communauté que tu as acquise autrefois ;
que tu as rachetée pour tribu de ton héritage ÷
du mont Cîôn, où Tu demeures
- Ps 73: 2 [*Souviens-toi de ton assemblée, que tu as acquise dès le commencement ;
Tu as racheté le bâton° {= sceptre} de ton héritage, ce mont Sion où tu as dressé-ta-
tente*].
- Ps. 89:33 וּפְקַדְתִּי בַשֶּׁבֶט פְּשָׁעַם וּבַנְּעִים עֲוֹנָם :
- Ps 88:33 ἐπισκέψομαι ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνομίας αὐτῶν
καὶ ἐν μάστιξιν τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν,
- Ps 89:21 J'ai trouvé Dawîd, mon serviteur ÷ de mon huile sainte, je l'ai oint (...)
- Ps 89:31 Si ses fils abandonnent ma Loi ÷ et s'ils ne marchent pas selon mes règles,
- Ps 89:32 s'ils profanent mes ordonnances ÷ et ne gardent pas mes commandements,
- Ps 89:33 je visiterai avec un bâton° leurs forfaits [*iniquités*] ÷
et avec des frappes [(coups de) fouets / tourments] leurs fautes [*péchés*].
- Ps. 110: 2 מַטְהֵ-עֵזְךָ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רִדְהָ בְקָרְבַּ אֵיבֶיךָ :
- Ps 109: 2 ῥάβδον δυνάμεώς σου ἐξαποστελεῖ κύριος ἐκ Σιων,
καὶ κατακυρίευε ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου.
- Ps 110: 1 De Dawid, psaume.
Oracle de YHWH à mon Seigneur [*Le Seigneur a dit à mon Seigneur*] :
Siège / Assieds-toi à ma droite ÷
jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis en marchepied sous tes pieds.
- Ps 110: 2 (Le) bâton {= sceptre} de ta puissance, YHWH l'enverra depuis Cîôn ÷
[et] domine au sein [*milieu*] de tes ennemis.
- Ps. 125: 3 כִּי לֹא יִנּוּחַ שִׁבְט הַרְשָׁע עַל גּוֹרֵל הַצְּדִיקִים
לְמַעַן לֹא-יִשְׁלַחוּ הַצְּדִיקִים בְּעוֹלָתָהּ יְדֵיהֶם :
- Ps 124: 3 ὅτι οὐκ ἀφήσει τὴν ῥάβδον τῶν ἀμαρτωλῶν
ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων,
ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομία χεῖρας αὐτῶν.
- Ps 125: 2 Jérusalem, des montagnes l'entourent,
YHWH aussi entoure son peuple, dès maintenant et à jamais.
- Ps 125: 3 Non le bâton° {= sceptre ?} de la méchanceté ne reposera pas sur le sort / lot des justes
- Ps 124: 3 [*Non Il ne laissera pas le bâton {= sceptre ?} des pécheurs sur l'héritage des justes*]
de peur que les justes n'envoient [*n'étendent*] leurs mains vers l'iniquité.

- Pro 10:13 בְּשִׁפְתָי נִבּוֹן תִּמְצֵא חֲכָמָה וְשִׁבְט לְגוֹ חֲסֵר-לֵב:
 Pro 10:13 ὁς ἐκ χειλέων προφέρει σοφίαν, ῥάβδω τύπτει ἄνδρα ἀκάρδιον.
 Pro 10:13 Sur les lèvres de l'(homme) intelligent / celui qui discerne se trouve la sagesse ÷
 mais le bâton° pour l'échine de qui manque de cœur {= d'esprit} !
 LXX ≠ [Celui qui de ses lèvres fait sortir la sagesse frappe d'un bâton l'homme sans cœur.]
- Pro 22:15 אֵילַת קְשׁוּרָה בְּלִבְנֶעֱר שִׁבְט מוֹסֵר יִרְחִיקָנָה מִמָּוֶן:
 Pro 22:15 ἄνοια ἐξήπται καρδίας νέου, ῥάβδος δὲ καὶ παιδεία μακρὰν ἀπ' αὐτοῦ.
 Pro 22:15 La folie est attachée [La démente est cramponnée] au cœur de l'enfant [du jeune] ÷
 le bâton° de la leçon l'en éloignera [car le bâton et l'instruction sont loin de lui].
- Pro 23:13 אַל-תִּמְנַע מִנְעֵר מוֹסֵר כִּי-תִכְנֹן בְּשִׁבְט לֹא יָמוּת:
 Pro 23:14 אַתָּה בְּשִׁבְט תִּכְנֹן וְנִפְשׁוּ מִשְׂאוֹל תִּצִּיל:
 Pro 23:13 μὴ ἀπόσχη νήπιον παιδεύειν, ὅτι ἐὰν πατάξης αὐτὸν ῥάβδω, οὐ μὴ ἀποθάνῃ·
 Pro 23:14 σὺ μὲν γὰρ πατάξεις αὐτὸν ῥάβδω, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου ῥύσῃ.
 Pro 23:13 Ne te retiens pas d'(infliger) une leçon / correction à un enfant
 LXX ≠ [Ne t'abstiens pas de corriger un petit-enfant °] ÷
 car si tu le frappes avec le bâton°, il ne mourra pas.
 Pro 23:14 Toi donc, frappe-le du bâton° ÷ et tu sauveras sa vie du shé'ôl.
- Pro 26: 3 שׁוֹט לְסוֹס מִתַּג לְחֻמּוֹר וְשִׁבְט לְגוֹ כְּסִילִים:
 Pro 26: 3 ὥσπερ μᾶστιξ ἴππω καὶ κέντρον ὄνῳ, οὕτως ῥάβδος ἔθνει παρανόμῳ.
 Pro 26: 3 Le fouet pour le cheval, le mors pour l'âne ÷ et le bâton° pour l'échine des sots !
 LXX ≠ [Tel le fouet pour un cheval et l'aiguillon pour un âne,
 tel le bâton pour une nation impie.]
- Si 33:25 Χορτάσματα καὶ ῥάβδος καὶ φορτία ὄνῳ, ἄρτος καὶ παιδεία καὶ ἔργον οἰκέτη.
 Si 33:25 A l'âne, le foin et le bâton et les charges ;
 au domestique, le pain et la correction et le travail.
- PsSal 17:24 ἐν ῥάβδω σιδηρᾷ συντρίψαι πᾶσαν ὑπόστασιν αὐτῶν,
 ὀλεθρεῦσαι ἔθνη παράνομα ἐν λόγῳ στόματος αὐτοῦ,
 PsSal 17:21 Regarde, Seigneur, et suscite-leur leur roi, fils de David,
 au moment que tu sais, ô Dieu, pour qu'il règne sur Israël ton serviteur !
 PsSal 17:23 (...) Qu'il écrase l'orgueil du pécheur comme vase de potier !
 PsSal 17:24 Qu'il brise d'un bâton {= sceptre ?} de fer toute leur assurance !
 Qu'il extermine les nations impies d'une parole de sa bouche !³⁴
- PsSal. 18: 7 ὑπὸ ῥάβδον παιδείας χριστοῦ κυρίου ἐν φόβῳ θεοῦ αὐτοῦ
 ἐν σοφίᾳ πνεύματος καὶ δικαιοσύνης καὶ ἰσχύος
 PsSal 18: 6 Heureux ceux qui vivront en ces jours-là :
 ils verront les bienfaits que le Seigneur accordera à la génération à venir,
 PsSal 18: 7 sous le bâton {= sceptre ?} éducateur du Messie du Seigneur, dans la crainte de son Dieu,
 dans la sagesse³⁵ de l'Esprit, dans la justice et la force.

³⁴ L'image se retrouve dans Isaïe, XI, 4.

³⁵ Cf. Pro 10:13 ci-dessus.

Is. 9: 3 כִּי אֶת־עַל סִבְּלוֹ וְאֶת מַטֵּה שְׂכָמוֹ שָׁבַט הַנֶּגֶשׁ בֶּן הַחַתָּה כְּיוֹם מִדְיָן :

Is 9: 3 διότι ἀφήρηται ὁ ζυγὸς ὁ ἐπ’ αὐτῶν κείμενος
καὶ ἡ **ράβδος** ἢ ἐπὶ τοῦ **τραχήλου** αὐτῶν·
τὴν γὰρ **ράβδον** τῶν **ἀπαιτούντων** διεσκέδασεν κύριος
ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ Μαδιαμ.

Isaïe 9: 1 Le peuple marchant dans la ténèbre a vu [voyez] une grande lumière !
ceux qui demeurent [= vous qui demeurez]
dans la terre de l'ombre-de- mort [dans le pays et dans l'ombre de la mort]
une lumière les a éclairés [a brillé sur vous].

Isaïe 9: 2 Tu as augmenté la nation, fait grandir la joie
LXX ≠ [La majeure partie du peuple, ceux que tu as conduits dans ta joie]
on se réjouit devant toi [LXX et ils se réjouiront devant toi]
comme de la joie de [comme on se réjouit à] la moisson
et comme lorsqu'on exulte au partage du butin

Isaïe 9: 3 Car il a été enlevé le joug de son fardeau° [LXX disposé° sur eux]
et le **bâton** (sur) son **épaule** [LXX leur nuque]
[car] le **bâton**° {= gourdin} de son **geôlier** [LXX des exacteurs] ÷
tu les a écrasés [LXX le Seigneur l'a brisé],
comme au jour de [(la victoire) sur] Midîân³⁶.

³⁶ Nah 1 :13 ; Ps 124 : 3

- Is. 10: 5 הוֹי אֲשׁוּר שְׁבֵט אָפִי וּמַטֵּה־הוּא בְיָדָם וְעַמִּי :
- Is 10: 5 Οὐαὶ Ἀσσυρίοις·
ἢ ῥάβδος τοῦ θυμοῦ μου καὶ ὀργῆς ἐστὶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.
- Is 10: 5 Malheur ! ‘Assour, **bâton**° {= gourdin} de ma **colère** ÷
et **bâton** que lui met en main mon **courroux** !
LXX ≠ [Malheur aux Assyriens ! Le **bâton** de ma **fureur** et ma **colère** sont dans leur mains.]
- Is. 10:15 הִיתְפָּאֵר הַגִּרְזֵן עַל הַחֹצֵב בּוֹ
אִם־יִתְגַדֵּל הַמַּשׂוֹר עַל־מְנִיבּוֹ כְּהַנִּיף שְׁבֵט
וְאֶת־מְרִימָיו כְּהַרִים מַטֵּה לֹא־עֵץ :
- Is 10:15 μὴ δοξασθήσεται ἀξίνη ἄνευ τοῦ κόπτοντος ἐν αὐτῇ;
ἢ ὑψωθήσεται πρίων ἄνευ τοῦ ἔλκοντος αὐτόν;
ὡσαύτως ἐάν τις ἄρη ῥάβδον ἢ ξύλον.
- Isaïe 10:15 La hache se glorifiera-t-elle contre celui qui taille [*frappe*] avec elle ?
La scie se grandit-elle contre celui qui la balance {= fait mouvoir} ?
Comme si un **bâton**° {= gourdin} balançait {= faisait mouvoir} ceux qui le lèvent
comme si un **bâton** soulevait ce qui n'est pas du **bois** !
LXX ≠ [Ou la scie s'élèvera-t-elle sans celui qui la tire,
comme si quelqu'un élevait un **bâton** ou un **bois** ?]
- Is. 10:24 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת אֶל־תִּירָא עַמִּי יֵשֶׁב צִיּוֹן מֵאֲשׁוּר
בְּשֵׁבֵט יַכֶּכָּה וּמַטֵּהוּ יִשְׂאֵעַלְיָהּ בְּדַרְךְ מִצְרָיִם :
- Is 10:24 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος σαβαωθ
Μὴ φοβοῦ, ὁ λαός μου οἱ κατοικοῦντες ἐν Σιών, ἀπὸ Ἀσσυρίων,
ὅτι ἐν ῥάβδῳ πατάξει σε·
πληγῆν γὰρ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ τοῦ ἰδεῖν ὁδὸν Αἰγύπτου.
- Isaïe 10:24 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur [TM + YHWH] Çebâ'ôth :
Ne crains pas, mon peuple, qui demeure à Çîôn,
(ne crains pas) ‘Assour [*les Assyriens*] ÷
il te frappe du **bâton**° {= gourdin} [LXX *car il va te frapper avec un bâton*]
et, son **bâton**, il le lève contre toi, selon la route {= conduite} de l’Egypte
LXX ≠ [*car c'est une plaie que, moi, je vais faire venir sur toi,*
pour (que tu) voies la route {= conduite} de l’Egypte].
- Is. 11: 1 וַיֵּצֵא הָטֵר מִגִּזְעֵ יֵשׁוּ וַיִּצְרַח מִשְׂרָשׁוֹ יַפְרָה :
- Is 11: 1 Καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ιεσσαί,
καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναβήσεται.
- Isaïe 11: 1 Et sortira un **rameau** du tronc de Yshaï [*un bâton de la racine de Iessaï*] ÷
et de ses racines, un **rejeton** fructifiera [*et de sa racine une fleur montera*].

Is. 28:27 כִּי לֹא בַחֲרוּץ יִנְדָּשׁ קָצָח וְאַפֵּן עֲגָלָה עַל־כַּמְן יִסָּב
כִּי בַמַּטֵּה יִחַבֵּט קָצָח וְכַמְן בַּשֶּׁבֶט:

Is 28:27 οὐ γὰρ μετὰ σκληρότητος καθαίρεται τὸ μελάνθιον,
οὐδὲ τροχὸς ἀμάξης περιάξει ἐπὶ τὸ κύμινον,
ἀλλὰ **ράβδω** ἐκτινάσσεται τὸ μελάνθιον, τὸ δὲ κύμινον

Isaïe 28:27 Ce n'est pas au traîneau qu'on foule la nigelle
LXX ≠ [Car ce n'est pas durement qu'on purifie le pavot],
la roue du chariot, on ne la fait pas tourner sur le cumin ÷
mais c'est au **bâton** {= fléau} qu'on bat la nigelle et le cumin au **bâton**° {= gourdin}
LXX ≠ [mais c'est avec un **bâton** qu'on secoue {= bat} le pavot ;
et, le cumin, on le mange avec du pain].

Is. 36: 6 הֲנֵה בַטְחָתָּ עַל־מְשַׁעֲנֹתַי הַקָּנָה הַרְצֹוץ הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם
אֲשֶׁר יִסְמָךְ אִישׁ עָלָיו וּבֹא בְכַפּוֹ וְנִקְבָּה
כֵּן פִּרְעֹה מִלְדַּם־מִצְרַיִם לְכָל־הַבְּטָחִים עָלָיו:

Is 36: 6 ἰδοὺ πεποιθὼς εἶ
ἐπὶ τὴν **ράβδον** τὴν **καλαμίνην** τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον·
ὅς ἂν ἐπ' αὐτὴν ἐπιστηρισθῆ, εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ·
οὕτως ἐστὶν Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

Is. 36: 6 Ah ! tu te fies au soutien de cette **canne** [**bâton**] de **roseau** cassé [écrasé] — l'Égypte —
quiconque s'appuie sur lui, il pénètre sa paume [TM+ et la perce] ÷
tel est Pharaon, le roi d'Égypte, pour [= et] tous ceux qui se fient en lui.

Jér. 48:17 נִדְּוּ לוֹ כָּל־סִבְיָיו וְכָל יַדְעֵי שְׁמוֹ
אָמְרוּ אֵיכָה נִשְׁבַּר מַטֵּה עֹז מִקֵּל תַּפְאָרָה:

Jér. 31:17 κινήσατε αὐτῷ, πάντες κυκλόθεν αὐτοῦ, πάντες εἰδότες ὄνομα αὐτοῦ·
εἶπατε Πῶς συνετρίβη **βακτηρία** εὐκλεής, **ράβδος** **μεγαλώματος**;

Jér. 48:16 Elle est près d'arriver, l'infortune [*le jour*] de Mô'âb ÷

Jér. 31:16 et son malheur vient en grande hâte.

Jér. 48:17 Hochez [*Bougez*] (la tête) pour lui (en signe de compassion),

Jér. 31:17 vous tous, qui l'entourez, vous tous qui connaissez son nom ÷

dites : Comment est-il brisé, le **bâton** / **sceptre** puissant [*le bâton*° / *la houlette* fameux],
le **bâton**° / *la houlette* de splendeur [*le bâton* / *sceptre* de **grandeur**] ?

Lam. 3: 1 אֲנִי הַגִּבֹּר רָאָה עָנִי בַשֶּׁבֶט עֲבָרְתוֹ:

Lam. 3: 1 Ἐγὼ ἀνὴρ ὁ βλέπων πτωχείαν ἐν **ράβδω** θυμοῦ αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ·

Lam. 3: 1 Moi, (je suis) l'homme, il a vu la misère ; sous le **bâton**° {= gourdin} de Son emportement
LXX ≠ [Moi, (je suis) l'homme, celui qui regarde la pauvreté,
dans le **bâton** de sa fureur contre moi].

Ez. 7:10 הַיּוֹם הַזֶּה הַיּוֹם בָּאָה יִצְאָהּ הַצְּפֹרָה צִיץ הַמַּטֵּה פָּרַח הַיְדוּדִין:
 Ez. 7:11 הַחֲמָס וְגַם לְמַטֵּה רִשְׁעַת
 לֹא־מֵהֶם וְלֹא מִהֲמוֹנָם וְלֹא מִהֲמָהֶם וְלֹא־נָה בָהֶם:

Ez. 7:10 Ἴδου τὸ πέρασ ἤκει, ἴδου ἡμέρα κυρίου·
 εἰ καὶ ἡ **ράβδος** ἤνθηκεν, ἡ ὕβρις ἐξανέστηκεν.

Ez. 7:11 καὶ συντρίψει **στήριγμα** ἀνόμου
 καὶ οὐ μετὰ θορύβου οὐδὲ μετὰ σπουδῆς.

Ez 7:10 Voici le Jour ! Voici que cela vient !

TM+ [Ton tour arrive ! (?)]

Le **bâton** fleurit°, l'arrogance s'épanouit.

Ez 7:11 La violence s'est dressée en **bâton** de **méchanceté**...

non d'eux, et non de leur tumulte,

et non de leur grondement et non splendeur en eux !

Ez 7:10 [Voici : le terme est là ! Voici le Jour du Seigneur !

LXX si le **bâton** a fleuri, l'orgueil s'est dressé]

Ez 7:11 [et il brisera la **canne** de l'impie

et sans tumulte, ni hâte.]

- Ez. 19:11 וַיְהִי־לָהּ מַטְוֹת עֹז אֶל־שִׁבְטֵי מְשָׁלִים וַתִּגְבֶּה קוֹמָתוֹ עַל־בֵּין עַבְתָּיִם
וַיֵּרָא בְּגִבְהוֹ בְּרַב דְּלִיתָיו:
- Ez. 19:12 וַתֵּשֶׁת בְּחֻמָּה לְאָרֶץ הַשְּׁלֶכֶה וְרוּחַ הַקְּדָדִים הוֹבִישׁ פְּרִיָּהּ
הַתִּפְרָקוּ וַיִּבְשׂוּ מַטְּהָ עֲנָה אֲשֶׁר אֶכְלָתָהּוּ:
- Ez. 19:11 καὶ ἐγένετο αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος ἐπὶ φυλὴν ἡγουμένων,
καὶ ὑψώθη τῶ μεγέθει αὐτῆς ἐν μέσῳ στελεχῶν
καὶ εἶδεν τὸ μέγεθος αὐτῆς ἐν πλήθει κλημάτων αὐτῆς.
- Ez. 19:12 καὶ κατεκλάσθη ἐν θυμῶ, ἐπὶ γῆν ἐρρίφη,
καὶ ἄνεμος ὁ καύσων ἐξήρανε τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς·
ἐξεδικήθη καὶ ἐξηράνθη ἡ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς, πῦρ ἀνήλωσεν αὐτήν.
- Ez 19:10 Ta mère dans ton sang [Tg ≠ : ressemblait à] une vigne transplantée au bord des eaux (...)
- Ez 19:11 Il lui a poussé des bâtons de force, qui sont devenus bâtons° {= sceptres} de souverain
LXX ≠ [Et elle est devenue un bâton de force, pour une tribu de princes] ;
et sa taille s'est élevée jusqu'au milieu des (branches) touffues³⁷
LXX ≠ [et sa grandeur a été élevée au milieu des troncs] ÷
on la regardait à cause de sa hauteur, à cause du grand nombre de ses branches
LXX ≠ [et elle a vu sa grandeur à l'abondance de ses sarments].
- Ez 19:12 Mais elle a été arrachée avec fureur, jetée à terre
LXX ≠ [Et elle a été rompue {= brisée} par colère, jetée sur la terre] ;
le souffle d'orient a desséché son fruit, qui s'est détaché ÷
LXX ≠ [et le vent brûlant a desséché ses (rameaux) choisis ; ils ont été objet de vengeance]
et les bâtons de sa force se sont desséchés, un feu l'a dévorée.
LXX ≠ [et le bâton de sa force a été desséché : le feu l'a détruite / consumée.]
- Ez. 19:14 וַתֵּצֵא אֲשֶׁר מִמַּטְּהָ בְּדִיהָ פְּרִיָּהּ אֶכְלָהּ
וְלֹא־הָיָה בָּהּ מַטְּהָ עֹז שִׁבְטֵי לְמִשּׁוֹל
קִינָה הִיא וַתְּהִי לְקִינָה:
- Ez. 19:14 καὶ ἐξῆλθεν πῦρ ἐκ ῥάβδου ἐκλεκτῶν αὐτῆς καὶ κατέφαγεν αὐτήν,
καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος.
φυλὴ εἰς παραβολὴν θρήνου ἐστὶν καὶ ἔσται εἰς θρήνον.
- Ez 19:13 Et maintenant elle a été transplantée [plantée] au désert ÷
dans une terre aride [sans-eau] [TM+ et de la soif].
- Ez 19:14 Et un feu est sorti du bâton, ses tiges et son fruit, il les a dévorés ;
et il n'y a plus sur la (vigne) de bâton de force, de bâton° {= sceptre} de souverain ÷
LXX ≠ [Et un feu est sorti d'un bâton de ses (rameaux) choisis et l'a dévorée
et en elle : plus de bâton de force]
c'est un chant funèbre, et il a servi de chant funèbre.
LXX ≠ [Sa tribu est devenue une comparaison³⁸ de lamentation
et elle sera pour lamentation.]

³⁷ OSTY lit "des nuages", comme en Ez 31.

³⁸ TM *Shebet* a été compris « tribu » ; TM *limshôl* « de souverain » (cf. v.11) a été lu *lemashal* « pour comparaison ».

- Ez. 20:37 וְהֵעֲבַרְתִּי אֶתְכֶם תַּחַת הַשֶּׁבֶט וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם בְּמִסְרֵת הַבְּרִית:
- Ez. 20:37 καὶ διάξω ὑμᾶς ὑπὸ τὴν ῥάβδον μου καὶ εἰσάξω ὑμᾶς ἐν ἀριθμῶ
- Ez 20:35 Et je vous amènerai au désert des peuples ÷ et, là, je vous jugerai face à face (...)
- Ez 20:37 Et je vous ferai passer sous mon bâton³⁹ ÷
et je vous ferai venir dans le lien de l'Alliance [*≠ venir en nombre*].
- Ez. 21:26 כִּי־עָמַד מִלְךְ־בָּבֶל אֶל־אֵם הַדָּרָךְ בְּרֹאשׁ שְׁנֵי הַדְּרָכִים לְקֶסֶם־קֶסֶם
קָלָקַל בְּחַצִּים שָׁאֵל בַּתְּרָפִים רָאָה בְּכַבֵּד:
- Ez. 21:26 διότι στήσεται βασιλεὺς Βαβυλῶνος
ἐπὶ τὴν ἀρχαίαν ὁδὸν ἐπ' ἀρχῆς τῶν δύο ὁδῶν
τοῦ μαντεύσασθαι μαντεῖαν, τοῦ ἀναβράσαι ῥάβδον
καὶ ἐπερωτῆσαι ἐν τοῖς γλυπτοῖς καὶ ἠπατοσκοπήσασθαι ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.
- Ez 21:25 Et tu mettras (une main), sur une route (par où) le glaive puisse venir :
[contre] Rabbah des fils de Ammôn ÷
et [contre] Juda qui a sa forteresse à Jérusalem [*≠ et contre Jérusalem en son milieu*].
- Ez 21:26 Car le roi de Bâbêl se tient à la mère {= naissance} de la route,
à la tête {= l'entrée} des deux routes,
pour recourir à la divination ÷
il a secoué les flèches, interrogé les théraphim, examiné le foie.
LXX ≠ [Car le roi de Babylone se tiendra sur l'ancienne route,
au commencement des deux routes⁴⁰,
pour deviner des devineries,
pour "rendre clair" le bâton,⁴¹
pour interroger les (images) sculptées / les glyphes ?
et pour examiner (les victimes).]
- Ez. 29: 6 וַיֵּדְעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי מִצְרַיִם כִּי אֲנִי יְהוָה
יַעַן הָיוּתֶם מְשֻׁעָנִת קֶנֶה לְבַיִת יִשְׂרָאֵל:
- Ez. 29: 6 καὶ γνώσονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Αἴγυπτον ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος,
ἀνθ' ὧν ἐγενήθης ῥάβδος καλαμίνη τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ.
- Ez 29: 6 Et tous les habitants de l'Egypte sauront que je suis YHWH ÷
car tu as été une canne / un appui [un bâton] de roseau pour la maison d'Israël.
- Ez 29: 7 Quand ils te saisissaient dans leur main, tu te cassais,
et tu leur déchirais toute l'épaule [*≠ et quand les saisissait toute main*] ÷
et quand ils s'appuyaient^o sur toi, tu te brisais
LXX ≠ [et quand ils se sont reposés sur toi, tu t'es complètement brisé]
et tu faisais fléchir tous les reins [et tu leur as complètement rompu les reins à tous].

³⁹ Voir Lv 27,32 : "Tout dixième animal qui vient en compte sous la houlette, ce sera saint pour le Seigneur".

Et pour ce thème de la houlette symbolisant les soins du berger pour son troupeau, il faudrait relire tout le chapitre 34 d'Ezéchiel et tout le commentaire qu'en fait Augustin, l'homélie "sur les Pasteurs" que la liturgie romaine propose comme lecture à l'office des matines aux 23e et 24e semaines après la Pentecôte.

⁴⁰ "Le principe des deux routes" C'est l'endroit où Juda s'est uni à Thamar. Tg N interprète par "carrefour", là où le TM dit "l'ouverture des yeux", parce que c'est là "où les yeux regardent" (Tg J) car on cherche sa route entre les "deux voies", thème fondamental de la catéchèse primitive.

⁴¹ Ceux-ci semblent être soit des "pieux sacrés" (asheras), des "arbres de vie" païens, naturistes, soit des baguettes servant à "tirer les sorts".
« Ils ont demandé (conseil) par des signes (symboloi) et ils leur ont annoncé (au peuple) par leurs bâtons. » (Os 4,12)

- Ez. 37:16 וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לַיהוָה וּלְבָנֵי יִשְׂרָאֵל חִבְרוּ [חִבְרִיו] וּלְקַח עֵץ אֶחָד וּכְתֹב עָלָיו לַיהוָה עֵץ אֶפְרַיִם וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חִבְרוּ [חִבְרִיו] :
 Ez. 37:17 וְקָרַב אֶתְּם אֶחָד אֶל־אֶחָד לְךָ לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ לְאַחַד־דִּים בְּיָדְךָ :
- Ez. 37:16 Ὡς ἀνθρώπου, λαβὲ σεαυτῷ ῥάβδον καὶ γράψον ἐπ’ αὐτήν τὸν Ἰουδαν καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ τοὺς προσκειμένους ἐπ’ αὐτόν· καὶ ῥάβδον δευτέραν λήμψῃ σεαυτῷ καὶ γράψῃς αὐτήν Τῷ Ἰωσηφ, ῥάβδον Ἐφραιμ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ τοὺς προστεθέντας πρὸς αὐτόν.
- Ez. 37:17 καὶ συνάψῃς αὐτάς πρὸς ἀλλήλας σαυτῷ εἰς ῥάβδον μίαν τοῦ δῆσαι αὐτάς, καὶ ἔσονται ἐν τῇ χειρί σου.
- Ez 37:15 Et elle est advenue vers moi la parole de YHWH, pour dire :
- Ez 37:16 Et toi, fils d'homme, prends-toi une (branche d)'arbre [un bâton] et écris dessus :
 Yehoudâh [Juda] et les fils d'Israël, ses compagnons [ceux qui sont près de lui],
 et prends-toi une (autre branche d)'arbre [tu te prendras un deuxième bâton]
 et écris dessus [et tu écriras] :
 Yôséph et toute la maison d'Israël, ses compagnons
 LXX ≠ [pour Joseph, le bâton d'Ephraïm et tous les fils d'Israël qui lui appartiennent]
- Ez 37:17 Et rapproche-les l'un de l'autre pour t'(en faire) une seule (branche d)'arbre
 LXX ≠ [Et tu les attacheras l'un à l'autre, pour toi, comme un seul bâton, pour les lier] ÷
 et qu'ils ne fassent qu'un dans ta main [et ils seront dans ta main].

- Ez. 37:19 דְּבַר אֱלֹהִים כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר בְּיַד־אֶפְרַיִם
וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חִבְּרוּ [חִבְּרִי] וְנָתַתִּי אוֹתָם עָלָיו אֶת־עֵץ יְהוּדָה
וְעָשִׂיתֶם לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיַדִּי:
וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר־תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם בְּיַדְךָ לְעֵינֵיהֶם:
- Ez. 37:20 καὶ ἔρεις πρὸς αὐτοὺς Τάδε λέγει κύριος
'Ἴδου ἐγὼ λήμψομαι τὴν φυλὴν Ἰωσηφ τὴν διὰ χειρὸς Ἐφραιμ
καὶ τὰς φυλὰς Ἰσραηλ τὰς προσκειμένας πρὸς αὐτὸν
καὶ δώσω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν φυλὴν Ἰουδα,
καὶ ἔσονται εἰς ῥάβδον μίαν ἐν τῇ χειρὶ Ἰουδα.
- Ez. 37:20 καὶ ἔσονται αἱ ῥάβδοι, ἐφ' αἷς σὺ ἔγραψας ἐπ' αὐταῖς,
ἐν τῇ χειρὶ σου ἐνώπιον αὐτῶν,
- Ez 37:18 Et lorsque les fils de ton peuple te diront :
Ne vas-tu pas nous indiquer ce que cela signifie pour toi ?
- Ez 37:19 dis-leur : Ainsi parle le Seigneur YHWH :
Voici, je vais prendre la (branche d)'arbre de Yôséph [= la tribu de Joseph],
qui est dans la main de 'Ephraïm
et les tribus d'Israël, ses compagnons [= ceux qui sont près de lui] ÷
et je les donnerai {= placerais}
contre la (branche d)'arbre de Juda [= en plus de la tribu de Juda]
et j'en ferai une seule (branche d)'arbre et ils seront un dans ma main
LXX ≠ [et elles deviendront un bâton dans la main de Juda].
- Ez 37:20 Et les (branches d)'arbre sur lesquelles [les bâtons sur lesquels] tu auras écrit ÷
seront dans ta main, sous leurs yeux [en leur présence].
- Ez 37:21 Et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur YHWH :
Voici, je vais prendre les fils d'Israël d'entre les nations où ils sont allés ÷
et je les rassemblerai de toute part et je les ferai venir sur leur sol.
- Ez 37:22 Et j'en ferai une seule nation dans la terre, sur les montagnes d'Israël
et un seul roi sera leur roi à tous ÷
et ils ne formeront plus deux nations
et ils ne seront plus divisés en deux royaumes.

Ez. 39: 9 וַיֵּצְאוּ יְשִׁבֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
 וַיַּעֲרֻוּ וְהִשְׂקוּ בַנֶּשֶׁק וּמִגֵּן וְצִנָּה בְּקִשְׁתַּי וּבַחֲצִיִּים
 וּבַמֶּקֶל יָד וּבַרְמָח
 וַיַּעֲרֻוּ בָהֶם אֵשׁ שִׁבְעַ שָׁנִים:

Ez. 39: 9 καὶ ἐξελεύσονται οἱ κατοικοῦντες τὰς πόλεις Ἰσραὴλ
 καὶ καύσουσιν
 ἐν τοῖς ὄπλοις, πέλταις καὶ κοντοῖς καὶ τόξοις καὶ τοξεύμασιν
 καὶ ῥάβδοις χειρῶν καὶ λόγχαις·
 καὶ καύσουσιν ἐν αὐτοῖς πῦρ ἑπτὰ ἔτη.

Ez 39: 9 Et sortiront ceux qui habitent les villes d'Israël et ils feront brûler (un feu)
 TM+ [et ils l'entretiendront] avec des armes
 et (petits)-boucliers et (grand)-boucliers avec arcs et flèches et avec bâtons° à main et piques
 LXX ≠ [boucliers-(légers) et hampes (de lance) et arcs et flèches et bâtons à main et piques] ÷
 et ils en feront brûler le feu pendant sept ans.

Ez 39:10 On ne rapportera pas du bois du champ [LXX de la plaine / campagne],
 et on n'en coupera pas dans les forêts,
 mais c'est avec les armes qu'on fera brûler du feu ÷
 et ils prendront en butin ceux qui les prenaient en butin
 et ils pilleront ceux qui les pillaient [dépouilleront ceux qui les dépouillaient]
 — oracle du Seigneur YHWH.

Bel θ 25 καὶ εἶπεν Δαυῖδ
 Κυρίῳ τῷ θεῷ μου προσκυνήσω, ὅτι οὗτός ἐστιν θεὸς ζῶν·
 σὺ δέ, βασιλεῦ, δός μοι ἐξουσίαν,
 καὶ ἀποκτενῶ τὸν δράκοντα ἄνευ μαχαίρας καὶ ῥάβδου.

Dan 14:25 *Et Daniel a dit :*

Bel Th 25 *C'est le Seigneur, mon Dieu, que je veux adorer, car lui est un Dieu vivant ;
 mais toi, ô roi, donne-moi autorité {= l'autorisation},
 et je tuerai le Serpent / Dragon, sans glaive ni bâton.*

Bel 25 καὶ εἶπεν Δαυῖδ
 Βασιλεῦ, δός μοι τὴν ἐξουσίαν,
 καὶ ἂν ἐλῶ τὸν δράκοντα ἄνευ σιδήρου καὶ ῥάβδου.

Dan 14:25 *Et Daniel a dit : Ô roi, donne-moi la permission,
 Bel 25 et je supprimerai le Serpent / Dragon, sans (utiliser) ni fer, ni bâton.*

- Osée 4:12 עֲמִי בְעֵצוֹ יִשְׁאַל וּמִקְלוֹ יִגִּיד לוֹ
כִּי רֹחַ זְנוּנִים הִתְעָה וַיִּזְנוּ מִתַּחַת אֱלֹהֵיהֶם:
- Osée 4:12 ἐν συμβόλοις ἐπηρώτων, καὶ ἐν ῥάβδοις αὐτοῦ ἀπήγγελλον αὐτῷ·
πνεύματι πορνείας ἐπλανήθησαν καὶ ἐξέπρηνευσαν ἀπὸ τοῦ θεοῦ αὐτῶν.
- Osée 4:12 Mon peuple, (c'est) son bois (qu')il interroge et c'est son bâton° qui le renseigne
LXX ≠ [Par des signes, ils consultaient et, par ses bâtons, ils lui annonçaient] ÷
car un souffle de prostitution l'a égaré, et ils se sont prostitués, loin de leur Dieu.
- Mi. 4:14 עֲתָה תִתְגַּדְדִי בַת־גְּדוּד מִצֹּר שָׁם עָלֵינוּ
בַּשֶּׁבֶט יָכוּ עַל־הַלְחִי אֶת שֵׁבֶט יִשְׂרָאֵל:
- Mi. 4:14 νῦν ἐμφραχθήσεται θυγάτηρ Ἐφραιμ ἐν φραγμῷ, συνοχήν ἔταξεν ἐφ' ἡμᾶς,
ἐν ῥάβδῳ πατάξουσιν ἐπὶ σιαγόνα τὰς φυλάς τοῦ Ἰσραηλ.
- Mi. 4:14 Maintenant, fais-toi force incisions, fille de troupe ⁴² :
LXX ≠ [Maintenant, la fille d'Ephraïm a été enfermée° dans une clôture].
on a mis le siège [une gène] contre nous ÷
avec un bâton° {= gourdin}⁴³, ils frapperont sur la joue le juge [les tribus]⁴⁴ d'Israël.
- Mi. 7:14 רְעָה עִמָּךְ בַּשֶּׁבֶט צֶאֱן נִחַלְתָּךְ שְׁכֵנֵי לְבָדָד יַעַר בְּתוֹךְ כַּרְמֶל
יָרְעוּ בָשֵׁן וּגְלַעַד כִּימֵי עוֹלָם:
- Mi. 7:14 Ποίμαινε λαόν σου ἐν ῥάβδῳ σου, πρόβατα κληρονομίας σου,
κατασκηνοῦντας καθ' ἑαυτοὺς δρυμὸν ἐν μέσῳ τοῦ Καρμήλου·
νεμήσονται τὴν Βασανίτιν καὶ τὴν Γαλααδίτιν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος.
- Mi 7:14 Fais-paître ton peuple avec ton bâton°
les brebis de ton héritage,
celles qui demeurent seules dans la forêt au milieu du Carmèl ÷
elles paîtront dans le Bâshân et le Guile'âd comme aux jours du temps jadis.
- Nah. 1:13 וְעַתָּה אֶשְׁבֵּר מַטְהוֹ מֵעַלְיָךְ וּמוֹסְרֹתֶיךָ אֲנַתֶּק:
- Nah. 1:13 καὶ νῦν συντρίψω τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ τοὺς δεσμούς σου διαρρήξω·
- Nah 1: 1 Oracle sur Ninive ÷ livre de la vision° de Na'houm l'Elqoshite [Elkesaïte] (...)
- Nah 1:11 C'est de toi ⁴⁵ qu'est sorti (celui qui) projette le mal contre YHWH ÷ un conseiller de Belí'al.
LXX ≠ [C'est de toi que sortira un projet mauvais contre le Seigneur ; qu'on projettera contre (Lui)].
- Nah 1:13 Et maintenant, je vais briser son bâton {= joug ?} de dessus toi ÷ cf. Lv 26:13
et rompre tes chaînes.

⁴² TOB : incision et troupe sont quasi homonymes en hébreu.

La fille de Sion est réduite à l'état de bande plus ou moins désorganisée et à quelques sorties désespérées pour repousser l'assiégeant.

⁴³ Cf. par ex. Is 10: 5, 15, 24.

⁴⁴ Allitération du TM entre *shebêt* (bâton°) et *shophèt* (juge). LXX lit deux fois *shebêt*, traduit « bâton » puis « tribu »

⁴⁵ Ninive ? Juda ? Pour Tg, il s'agit du roi de Ninive.

Za. 8: 4 כָּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַד יִשְׁבוּ זְקֵנִים וּזְקֵנוֹת בְּרַחְבוֹת יְרוּשָׁלַם
וְאִישׁ מִשְׁעֻנְתּוֹ בְּיָדוֹ מֵרַב יָמִים:

Zac 8: 4 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ
Ἔτι καθήσονται πρεσβύτεροι καὶ πρεσβύτεραι ἐν ταῖς πλατείαις Ἰερουσαλημ,
ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ πλήθους ἡμερῶν·

Za 8: 4 Ainsi parle YHWH Çebâ'ôth :
Ils s'assieront encore, les hommes âgés et les femmes âgées, sur les places de Jérusalem ÷
tenant chacun sa **canne** [*son bâton*] dans sa main, à cause des jours nombreux.

Za. 11: 7 וְאַרְעָה אֶת־צֹאן הַהֲרָגָה לְכֵן עָנִי הַצֹּאן
וְאַקְחֶלְי שְׁנֵי מַקְלֹת
לְאַחַד קָרָאתִי נָעַם וּלְאַחַד קָרָאתִי חֲבֵלִים וְאַרְעָה אֶת־הַצֹּאן:

Zac 11: 7 καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς εἰς τὴν Χαναανῦτιν·
καὶ λήμψομαι ἑμαυτῷ δύο ῥάβδους
– τὴν μίαν ἐκάλεσα Κάλλος καὶ τὴν ἑτέραν ἐκάλεσα Σχοίνισμα –
καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα.

Za 11: 4 Ainsi parle YHWH, mon Dieu ÷ Fais-paître les brebis de massacre

Za 11: 5 que leurs acquéreurs abattent et ne se sentent pas coupables [*et ne le regrettent pas*]
(...)

Za 11: 7 Et j'ai donc fait-paître les brebis de massacre

LXX ≠ [*pour la Cananéenne – terre de Canaan ?*]

TM ≠ [certes, les pauvres du troupeau ? avec une correction : pour les marchands de brebis] ÷

et j'ai pris deux **houlettes** : et j'ai appelé l'une "douceur" et l'autre "liens" ("entente")
et j'ai fait-paître les brebis.

LXX ≠ [*Et je me prendrai deux bâtons : l'un je l'ai appelé "Beauté" et l'autre "Cordon" ;
et je ferai-paître le troupeau ...*]

Za. 11:10 וְאַקַח אֶת־מַקְלֵי אֶת־נָעַם וְאַגְדַּע אֹתוֹ
לְהַפִּיר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־כָּל־הָעַמִּים:

Zac 11:10 καὶ λήμψομαι τὴν ῥάβδον μου τὴν καλὴν
καὶ ἀπορρίψω αὐτὴν τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου,
ἣν διεθέμην πρὸς πάντας τοὺς λαούς·

Za 11:10 Et j'ai pris ma **houlette** "douceur" et Je l'ai brisée ÷

pour rompre mon alliance que j'avais tranchée avec tous les peuples.

LXX ≠ [*Et je prendrai mon bâton, le beau, et je le rejeterai au loin
pour briser mon alliance que j'ai établie avec tous les peuples.*]

Za. 11:14 וְאַגְדַּע אֶת־מַקְלֵי הַשְּׁנַי אֶת הַחֲבֵלִים
לְהַפִּיר אֶת־הָאֲחֻוּהָ בֵּין יְהוּדָה וּבֵין יִשְׂרָאֵל:

Zac 11:14 καὶ ἀπέρριψα τὴν ῥάβδον τὴν δευτέραν, τὸ Σχοίνισμα,
τοῦ διασκεδάσαι τὴν κατάσχεσιν ἀνὰ μέσον Ἰουδα καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ἰσραηλ.

Za 11:14 Puis j'ai brisé ma deuxième **houlette** "liens", pour rompre la fraternité entre Juda et Israël.

LXX ≠ [*Et j'ai rejeté mon second bâton, "le Cordon", pour briser la possession⁴⁶ entre Juda et Israël.*]

⁴⁶ Le sens de « rompre une possession » n'est pas clair ; il semble que le traducteur ait confondu [אֲחֻוּהָ] (hapax) avec [אֲחֻזָּה] qui est toujours traduit par *kataschesis* (possession) ; certains mss ont « l'alliance » comme TM.

Mt. 10:10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον·
ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.

Mt 10: 7 En faisant-route, (pro)clamez, en disant qu'il est tout proche, le royaume des Cieux (...)

Mt 10: 9 N'acquérez {= Ne vous procurez} ni or, ni argent, ni bronze {= menue monnaie},
pour vos ceintures.

Mt 10:10 Pas de besace pour la route, ni deux tuniques, ni sandales, ni bâton ;
car l'ouvrier est digne de (recevoir) sa nourriture.

Mc 6: 8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν
εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,

Mc 6: 7 Et il appelle à lui les Douze
et il a commencé à les envoyer deux par deux
et il leur donnait autorité sur les souffles impurs.

Mc 6: 8 Et il leur a transmis-l'ordre de ne rien emporter pour la route
sinon un bâton seulement,
pas de pain, pas de besace, pas de monnaie dans la ceinture,

Mc 6: 9 mais être chaussés de sandales et ne revêtez pas deux tuniques.

Luc 9: 3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν,
μήτε ῥάβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον,
μήτε [ἀνά] δύο χιτῶνας ἔχειν.

Luc 9: 2 Et il les a envoyés
proclamer le Royaume de Dieu et guérir [[les faibles / infirmes]].

Luc 9: 3 Et il leur a dit : N'emportez rien pour la route,
ni bâton, ni besace, ni pain, ni argent, ni avoir [[chacun]] deux tuniques.

1Co 4:21 τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματί τε πραύτητος;

1Co 4:18 Comme si je ne devais pas venir chez vous, certains se sont gonflés [d'orgueil].

1Co 4:19 Mais je viendrai bientôt chez vous, si le Seigneur le veut,
et je connaîtrai non pas les paroles de ceux qui se gonflent, mais leur puissance;

1Co 4:20 car le Royaume de Dieu ne consiste pas en parole, mais en puissance.

1Co 4:21 Que voulez-vous ?

Que je vienne chez vous avec un bâton,
ou bien avec amour et un souffle / esprit de douceur ?

- Hé. 1: 8 πρὸς δὲ τὸν υἱόν,
 Ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
 καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.
- Hé. 1: 7 Et pour les messagers / anges, il dit :
De ses messagers / anges, Il fait des souffles et, de ses officiants, une flamme de feu ;
- Hé. 1: 8 mais pour le Fils :
*Ton **trône**, ô Dieu, pour les âges des âges
 et le **bâton** {= sceptre} de la droiture est ton **bâton** {= sceptre} royal;*
- Hé. 9: 4 χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον
 καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ,
 ἐν ἣ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα
 καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης,
- Hé. 9: 3 Derrière le second voile était une tente appelée Saint des Saints,
 Hé. 9: 4 contenant un autel des parfums en or,
 et l'arche de l'alliance de toute part recouverte d'or,
 et dans celle-ci une urne d'or contenant la manne et le **bâton** d'Aaron qui avait fleuri,
 et les tables de l'Alliance.
- Hé. 11:21 Πίστει Ἰακώβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ εὐλόγησεν,
 καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.
- Hé 11:21 C'est par la foi
 que Jacob mourant a béni chacun des fils de *Joseph*
 et s'est prosterné, appuyé sur l'extrémité de son **bâton**.

- Ap 2:27 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ
ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται,
- Ap 2:26 Et celui qui est le vainqueur et qui garde jusqu'au bout mes œuvres,
je lui donnerai autorité sur les nations
- Ap 2:27 et il les paîtra avec un bâton de fer
comme on brise les vases de poterie ;
- Ap 11: 1 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων,
Ἔγειρε καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον
καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ.
- Ap 11: 1 Et me fut donné un roseau semblable à un bâton, en disant :
Lève-toi et mesure le sanctuaire de Dieu et l'autel et ceux qui s'y prosternent.
- Ap 12: 5 καὶ ἔτεκεν υἷὸν ἄρσεν,
ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ.
καὶ ἠρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ.
- Ap 12: 1 Et un signe, grand, a été vu dans le ciel,
une Femme enveloppée du soleil, et la lune sous ses pieds,
et sur sa tête une couronne de douze étoiles,
- Ap 12: 2 et elle est enceinte : et elle clame dans les douleurs et tortures d'enfanter (...)
- Ap 12: 5 Et elle a enfanté un fils,
un mâle, qui doit paître toutes les nations avec un bâton de fer,
et son enfant a été ravi jusqu'à Dieu et jusqu'à son trône.
- Ap 19:15 καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα,
ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη,
καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ,
καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν
τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος,
- Ap 19:11 Et j'ai vu le ciel ouvert,
et voici : un cheval blanc, et le Venu s'asseoir sur lui appelé fiable et vrai,
et c'est dans la justice qu'il juge et fait la guerre (...)
- Ap 19:15 Et de sa bouche sort un glaive acéré,
afin que par lui il frappe les nations,
et c'est lui-même qui les paîtra, avec un bâton de fer,
et c'est lui-même qui foulera la cuve du vin de la colère de Dieu, le Tout-Puissant.
- Ap 19:16 Et il a sur son manteau et sur sa cuisse un nom écrit :
Roi des Rois; et Seigneur des Seigneurs.